

Living in Japan

がいこくじんじょせい
外国人女性のための

やく
役だつインフォメーション

ねんがいていほん
(2013年改訂版)

Useful Information for Foreign Women
Living in Japan
(Revised in 2013)

にほんご えいご
やさしい日本語と英語 : In Easy Japanese and English



アジア女性自立プロジェクト

Asian Women's Empowerment Project

目次	はじめに		P3
1	日本に住むための諸手続き	(1) 日本入国のための「ビザ」と「在留資格」 (2) 日本入国後の手続き (3) 気をつけること	P5 P9 P13
2	役所でできること ・すべきこと	(1) 日本の住民登録・家族登録のしくみ (2) 役所への届出	P14 P18
3	パブリックサービス	(1) 保険と年金 (2) 子育て支援 (3) 生活に困ったとき	P23 P24 P26
4	日本での生活を快適にするために	(1) 情報がほしい (2) 相談したい (3) 日本語をおぼえたい	P28 P29 P32
5	女性と仕事	(1) 日本で働く (2) 仕事の探し方 (3) 労働契約 (4) 社会保険 (5) 男女雇用機会均等法について (6) 労働災害 (7) 仕事を辞めたとき (8) 働く人の税金	P34 P34 P35 P37 P38 P40 P41 P42
6	女性と健康・高齢社会	(1) 健康保険 (2) 老後のための社会保険	P47 P50
7	出産・子育て	(1) 妊娠から出産 (2) 乳児期の子育て (3) 出産・育児と社会保険 (4) 保育所・保育園	P52 P55 P56 P59
8	子ども	(1) 教育と学校の仕組み (2) 子どもの学校生活を助けてほしいとき (3) 学校への支払いが難しいとき (4) 子どもの出国制限（ハーグ条約）	P60 P62 P63 P67
9	暴力から自立へ	(1) DV防止 (2) DVから逃げる (3) DVのことで相談できる場所 (4) 子どもを守る (5) 住民票 (6) 自立に向けた支援	P70 P72 P72 P76 P77 P79
10	日本国籍と選択制度	(1) 国籍 (2) 国籍はどこですか？	P82 P82

		(3) にほんこくせきほう 日本の国籍法	P83
Contents	Introduction		P3
1	Living in Japan	(1) Entry Visa to Japan and Resident Status (2) Post-Entry Legal Procedures (3) Important!!	P5 P9 P13
2	What You Can Do and Should Do at Ward/City Offices	(1) Resident Registration and Regulations (2) Registrations	P14 P18
3	Public Services	(1) Health Insurance and Pension (2) Childcare Support (3) Social Welfare	P23 P24 P26
4	Tips to Make Your Life Comfortable	(1) Information Services (2) Consultation and Counseling Services (3) Learning Japanese	P28 P29 P32
5	Women and Work	(1) Working in Japan (2) How to Find Jobs (3) Labor Contract (4) Social Insurance (5) Equal Employment Opportunity Act for Men and Women (6) Industrial Injury (7) Unemployment (8) Employment Income Tax System	P34 P34 P35 P37 P38 P40 P41 P42
6	Women's Health and Aging Society	(1) Health Insurance Service (2) Social Insurance for the Elderly	P47 P50
7	Birth and Child Rearing	(1) Pregnancy and Birth (2) Child Rearing (3) Birth/Child-Rearing and Social Insurance (4) Daycare Centers and Nursery Schools	P52 P55 P56 P59
8	Children	(1) Education and Schooling (2) System for Foreign Children (3) Financial Support (4) Children's Travelling Limited by the Hague Convention	P60 P62 P63 P67
9	From DV to Empowerment	(1) DV Prevention (2) Escaping from DV (3) DV consultations (4) Child Protection from Abuse (5) Resident Registration (6) Support for Self-Reliance	P70 P72 P72 P76 P77 P79
10	Japanese Nationality and Nationality Selection System	(1) Nationality (2) What is your nationality?	P82 P82

はじめに

この本は日本に住んでいる外国籍の女性が安心して生活するために役立つ法律や生活情報を、やさしい日本語と英語でまとめたものです。最近日本に来た人はもちろんですが、長い間日本に住んでいても、日本の法律や規則、役に立つ情報などをすることは、むづかしいと思います。なぜなら、多くは日本語で、むづかしい専門の言葉で書いてあり、日本語読み書きができる人でもむづかしい場合があります。

この本を企画した「アジア女性自立プロジェクト」は、阪神淡路大震災以降、外国人女性のための電話相談や情報発信をしてきました。日本に住む外国人女性、特にアジアなど第三世界の女性たちと日本人との間で情報格差があることを震災によって知ったからです。まえにくらべて今は、外国語で書かれた外国人のためのガイドブックもあります。インターネットで探す方法もあります。しかしどれだけの人がこれらにアクセスできるでしょうか。外国人でも、日本に住む住民としての基本的人権を持っています。それらがどのようなものであるかについて「知る権利」があります。

ここでは、外国人の女性や家族が日本で生活するときに役立つことをまとめました。私たちの周りには、たくさんの情報があります。それらの情報から、当会で電話相談やアンケートをした結果に基づいて、日本で生活する外国人女性が必要とするものを選んでやさしい日本語と英語で書きました。2011年に出版したガイドブックの改訂版です。外国人女性から相談を受ける機関やグループ、個人でも使えるように、当会の責任のもとで監修しました。専門的なことが多く、新しくなかが変わることもあります。入管法や住民登録など法律や制度が変わったところが多くあります。内容などでお気づきのことがあれば、ご連絡ください。今後にも参考にしていきます。

当事者でない人も本書を手にとっていただければ、日本の外国人女性が直面している問題について理解していただけたと思います。本書が多くの方に役立つことを祈っています。

アジア女性自立プロジェクト

Asian Women's Empowerment Project

Introduction

This book is written in easy Japanese and in English. It aims to help foreign women living in Japan with useful information concerning laws and other daily issues. Not only newcomers but also long-time residents might find it difficult to obtain practical information about Japanese laws and/or regulations. Even those who have Japanese literacy find those legal statements difficult to understand because technical or specialized terms are often used.

The organization which started this project, Asian Women's Empowerment Project, has offered practical information and telephone counseling to foreign women since the Great Hanshin-Awaji Earthquake Disaster. This is due to the fact that we learned, through the disaster, of the great information gap between the Japanese and foreign women, especially Asian women from developing countries. Today, however, we can find guidebooks published for foreigners in foreign languages. The Internet also is a very convenient tool to gain information. The question remains, however, "How many of the foreigners have access to the Internet?" Foreigners sharing the basic human rights as residents in the Japanese society should also know exactly what those rights are.

We are surrounded by a lot of information. We put together some information which we consider useful for foreign women and their family members. We judged what is necessary based on our telephone counseling and questionnaires, revised our original version published in 2011 and wrote in easy Japanese and English. We compiled this edition so that organizations, groups and individuals giving counseling to foreign women might be able to utilize this book. Some are more specific and more detailed. Some are new. Not a few changes in laws and systems have been made such as in Immigration Control and Refugee Recognition Act and also in resident registration. Please let us know if you notice some content we need to revise. We would very much appreciate your feedback or comments for our future references.

This publication may also help non-concerned parties deepen their understanding of the problems that foreigners in Japan confront. We hope the book will be useful for a large variety of people.

1. 日本に住むための諸手続き Living in Japan

(1) 日本入国のための「ビザ」と「在留資格」

Entry Visa to Japan and Resident Status

① 入国ビザ Entry Visa

外国人が日本に来る(入国する)には日本政府(日本領事館)が出した「ビザ」がいります。入国する目的や期間によってビザの種類がちがいます。入国したあとは「在留資格」が受けられます。ビザがあっても入国できない場合もあります。

A visa issued by the Japanese government is required when foreigners want to enter Japan. Visas can be obtained at Japanese consulates in foreign countries. There are different kinds of visas depending on the purposes and the length of stay in Japan. After having been allowed to enter Japan, it is possible to apply for resident status. It is possible, however, that entry may be refused during screening at the port of landing even if one has a visa.

② 在留資格 Resident Status

在留資格は、外国人が日本に来る目的にあう日本での身分や資格で、興業や留学生、日本人の配偶者などがあり、27種類の在留資格があります。多くの人は、「配偶者ビザ」のように、在留資格のことを「ビザ」といっています。

Foreigners can get resident status according to the purpose of their stay in Japan. There are now 27 kinds of resident statuses like entertainer, college student, and spouse or child of Japanese national, etc. Many people call resident statuses visas, such as “spouse visa” and “student visa.”

Cf. List of Statuses of Residence: http://www.kicc.jp/kicc/guide/visa/list_eng.html

ざいりゅうしかくにんていしょうめいしょ

《在留資格認定証明書とは？ Certificate of Resident Eligibility》

日本に来る目的が仕事や結婚などとはっきり決まっている場合は、本人が日本に入国する前に、日本の受け入れ先が「在留資格認定」を申請し、その許可書を本人に送り、外国の日本領事館でビザを受けることができます。

It is also possible to complete the application process before coming to Japan. If the purpose of your stay in Japan has been determined clearly, such as work, marriage, etc., the sponsor in Japan can apply to the Ministry of Justice Immigration Bureau for "Authorization of Resident Status" for you, receive the certificate and then send it to you. After receiving the certificate of resident status, you can take it to the local Japanese consulate to get a visa to enter Japan.

ていじゅうしゃ

定住者 Long-Term Residents

特別な理由がある場合、一定の在留期間を決めて認められます。日系人や難民、そしてもし離婚などでシングルマザーになれば、日本人の子どもを育てる親として、定住者の在留資格を申請することができます。子どもがいないときや日本に住んでるのが短い場合、この定住者の在留資格がもらえない場合があります。

Long-term resident status can be given to those who are authorized to reside in Japan for a period of stay designated by the Ministry of Justice in consideration of special circumstances like Japanese descendants or refugees. A single parent after divorce or death of their spouse can apply for a long-term resident status as a parent bringing up Japanese children. However, an extended visa to stay in Japan might not be granted to single foreigners without children if they have lived in Japan for only a short period of time.

えいじゅうしゃ

永住者 Permanent Residents

長期滞在になれば、永住資格申請をすることができます。永住ビザは他の在留資格よりも日本に安定して住むことができます。永住者への在留資格変更は厳しい審査がありますが、永住を取得すると、日本に住む目的や期間に条件がありません。

If foreign residents have been authorized to stay in Japan with a resident status, they can apply for permanent resident status. Permanent resident status is much more

advantageous than other statuses of residence because it does not limit the status holder's activities or period of stay. For this reason, the immigration control authority needs to examine permanent resident applicants much more closely than other applicants seeking to change their status of residence. However, once permanent resident status is acquired, no more conditions will be attached to the purposes and length of their stay.

日本人の配偶者と子ども Spouse and Children of Japanese Nationals

日本人と結婚すれば日本人の配偶者としての在留資格を得ます。外国で結婚したときは、日本人家族に在留資格認定証明書を取ってもらって、配偶者ビザで日本に入国できます。日本で結婚すれば、在留資格変更届けを出します。どちらも結婚証明書（日本の戸籍に書かれています）、日本人配偶者の住民票、納税証明書、身元保証書が必要です。日本人の子どもで日本国籍でない場合は、日本人親の戸籍謄本が必要です。在留資格認定証明書を入管に申請することができます。

When foreigners marry Japanese, they can get the Japanese spouse's resident status. In case of getting married overseas prior to moving to Japan, Japanese relatives in Japan can apply for a certificate of resident eligibility, after which it would be possible to enter Japan with a spousal visa. In case of getting married in Japan, it is necessary to report the change in status of residence. In both cases, you need to submit a wedding certificate (registered in the Japanese *Koseki*), the Japanese spouse's resident card, a tax statement, and personal references by guarantors. In the case of Japanese child who has no Japanese nationality, he/she can get this status by applying for a Certificate of Resident Eligibility with the *Koseki* of his/her Japanese father or mother.

③ 在留カードについて Residence Card

日本に中長期に留する在留資格のある外国人には、「在留カード」が発行されます。入国したときに在留カードを受け取らなかった場合は、近くの役場の窓口でパスポートをもっていき、住所の届出をしてください。届出をした住所に郵便で在留カードが送られてきます。在留カードには、氏名、生年月日、性別、国籍・地域、住居地、在留資格、在留期間とその満了日などが書かれています。

在留カードは、いつももっていなければいけません。在留カードを見せるようにいわ

※在留カードには有効期限があります。

永住者 16歳以上の方 発行の日から7年間

16歳未満の方 16歳の誕生日まで

永住者以外の方

16歳以上の方 在留期間の満了日まで

16歳未満の方 16歳の誕生日まで

※The valid periods of resident cards vary as shown below.

Permanent residents:

16 years or older – 7 years from the date of issuance

Under 16 years old – Until the 16th birthday

Non-permanent residents:

16 years or older – Until the expiration date of the period of stay

Under 16 years old – Until the expiration date of the period of stay or the 16th birthday, whichever comes first.

(2) 日本入国後の手続き Post-Entry Legal Procedures

① 在留資格の更新 Renewing resident status

入管からお知らせなどはありませんので気をつけてください。有効期限の三ヶ月前から更新申請をすることができます。

必要な書類申請書は、配偶者の納税証明書、戸籍謄本(全部事項証明書)、身元保証書、住民票の写し、パスポート、外国人登録証又は在留カード、写真です。

費用は4000円で、1～2週間ほどかかります。

You can start your visa renewal three months before the expiration date. You will not be given advanced notification, so pay attention to the expiration date.

What you need: application form, certificate of tax payment, family register (total), a letter of guarantee, a copy of your resident registration, passport, alien registration card or resident card, a photo, and a fee of 4,000 yen. It will take one or two weeks to get it renewed.

② 在留資格の変更 Changing Resident Status

短期滞在や別の資格で入国し、その後、在留目的を変更したいとき、その目的のための在留資格の変更許可申請手続きが必要です。たとえば日本人と結婚をすると、日本人配偶者の在留資格を取得しなければなりません。そのときは、住んでいるところに近い入国管理事務所で手続きができます。滞在目的別に在留資格変更許可申請書があります。

If you entered Japan with short-term visa or with a certain qualification but wish to change the status of residence, you must apply and get permission for a change of resident status. For example, if you get married to a Japanese national, you must get a resident status as a spouse of a Japanese. You can go to a nearest immigration office to get this done. They have different application forms according to the purposes of residence.

③ 永住許可申請 Apply for a Permanent Resident Status

許可されれば日本に永住することができます。ただし、7年に1回は在留カードの更新を入管でする必要があります。

You can apply for a permanent resident status using the following procedure (you need to renew it every 7 years at an immigration office, though).

What you need: application form, passport, family registration, resident card, other documents (upon request), and a fee of 8,000 yen. It will require 6 months to a year to process it due to the stricter regulations.

④ 再入国許可 Reentry Permit

日本から海外へ出国する場合、1年未満に日本に再入国するときは許可手続きはいりません。1年以上あとに再入国するときは、必ず入管へ行き、再入国許可をとってから出国してください。

もって行くものは、パスポートと在留カードまたは外国人登録証で、費用は1回限りの場合3,000円、数回の許可の場合6000円です。

If you want to leave Japan and stay overseas longer than a year, you need to get a reentry permit at a nearest immigration office. (If you are going to re-enter within a year of your departure, you don't need to.)

What you need: passport, alien registration card or a resident card,

Fee: 3,000 yen for a single permit, 6,000 yen for a multiple-permit

⑤ 外国にいる家族（配偶者や子ども、両親）を日本に呼ぶ

How to Get visas for Your Family Members (spouses, children, and parents)

《子どもの呼びよせ Visas for Children》

永住や定住ビザを持つ外国人が、本国にいる自分の子ども（前の夫や妻の子ども）を日本に呼び、一緒に住みたい場合、子どもが未成年であれば定住者ビザを申請することができます。日本にいる保証人が入管で在留資格認定の申請をし、許可が出るとその証明書をもって、外国にある日本領事館で入国ビザをもらいます。

Foreigners with permanent resident visas or resident status visas can apply for resident status visas for their children (under the age of 20) from their previous marriage(s) living overseas. Guarantors in Japan must apply for a certificate of eligibility at the Immigration Bureau in Japan. After you get the certificate, you can get entry visas of your children at Japanese consulates in the foreign countries where your children live.

《両親の呼びよせ Visas for Parents》

外国にいる親を呼ぶことは難しいですが、国では親の世話をする人がいない、70歳以上などの条件で世話をする必要がある親への「特定活動ビザ」がもらえる場合があります。短期のビザで来日し、特定活動への在留資格変更許可申請をします。

It is difficult for foreigners living in Japan to get long-term visas for their parents to come and live with them in Japan. A designated activities visa, however, may be given in some cases, such as when no other person can support the elderly parents, or the parents are over 70 years old. Parents of foreigners in Japan can come to Japan with a short-term visa and then apply for permission to change their resident status

to a designated activities visa.

⑥ 在留特別許可 Special Permission for Residence

在留資格がなく、オーバーステイになっている人に、法務大臣が特別に在留を認める場合があります。「在特」ともいわれています。日本人と結婚していたり、日本人の子どもを育てる親であったりする場合、入管で審査されたあと、特別に在留許可がもらえる場合があります。入管に行く前に、外国人支援のNGOに相談してください。

The immigration bureau may grant a status of residence to “overstaying” foreigners. Special permission for residence called *zaitoku* can be granted to spouses or children of Japanese nationals, and/or single mothers of children from Japanese men. You may consult about getting *zaitoku* permission at NGOs that support foreigners before going to immigration offices.



ビザや在留資格で相談できる場所 :

Where you can consult about visas and status of residence

① **外国人 在留総合(入管) インフォメーションセンター**

Information Center of the Immigration Office: (tel) 0570-013904 or 03-5796-7112

神戸入管外国人 在留総合 インフォメーションセンター

Kobe Immigration Office: (tel) 078-326-5141

大阪入管外国人 在留総合 インフォメーションセンター

Osaka Immigration Office: (tel) 06-4703-2150

② **外務省 短期滞在ビザ(90日の家族訪問、観光などの場合の相談)**

For short term (up to 90days) visas to visit family members, for tourism, etc.

Ministry of Foreign Affairs for stays of up to 90 days for tourism, business, visiting friends or relatives, etc. : (tel) 03-5501-8431 (automated answering machine)

③ **外国人総合相談支援センター(入管)**

Consultation Support Center for Foreign Residents: (tel) 03-3202-5535

住所: 新宿区歌舞伎町2-44-1 東京都健康センター11階

Address: 2-44-1 Kabuki-cho, Shinjuku-ku Tokyo c/o Tokyo Kenko Plaza 11th Fl.

外国人総合相談支援センターでは、日本に暮らす外国人のビザや在留資格に関する総合相談を多言語(英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ベンガル語、インドネシア語)でしています。

毎週月~金曜日 9:00~12:00, 13:00~16:00

Multilingual (English, Chinese, Spanish, Vietnamese, Indonesian) consultation service for foreigners, concerning visas or resident statuses. Monday through Friday, 9:00-16:00

The center offers advice and consultation to foreigners currently living in Japan in English, Chinese, Spanish Vietnamese, and Indonesian. It offers help and advice on various problem that may occur in daily lives as well as questions about visa renewals, Japanese customs, and continuing residence in Japan. See <http://www.cinga.or.jp/CSCR.htm>

④ **NGO神戸外国人救援ネット 生活相談ホットライン**

NGO Network for Foreigners' Assistance KOBE : TEL:078-232-1290

金曜日13:00~20:00 相談無料 英語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語

内容によっては弁護士、行政書士等紹介できます。メールも相談できます。

住所: 兵庫県神戸市中央区中山手通1-28-7 Address: 1-28-7 Nakayamate-dori, Chuo-ku, Kobe-shi

Free and strictly confidential multilingual (English, Spanish, Portuguese, Tagalog) consultation hotline, Fridays 13:00-20:00 (E-mail: gqnet@poppy.ocn.ne.jp) If necessary, we may be able to refer to lawyers or administrative scriveners. Inquiries E-mail inquiries are accepted, too.

(3) 気をつけること Important!!

引っ越しをしたときは（同じ市・町の中での引っ越しでも必要です）、住んでいるところの役所へ住所の変更の届出をしてください。

1 それまで住んでいたところの役所で「転出証明書」をもらいます

2 新しい住所の役所へ「転出証明書」を提出します

引っ越しから14日以内に届出をしなかった場合、20万円以下の罰金を払うことになります。また、届出をしない期間が90日間をこえると、入管法違反となり、在留資格が取り消されることがあります。

住所以外の変更は、入管に届出をしてください。

日本人の夫が死亡したときや離婚をしたときは、14日以内に入管に報告しなければなりません。

When you moved (even in the same city or town), you must notify the change of address to your old and new ward/city offices:

1 You must get a “moving-out certificate” from the ward/city office in the city in which you have been living.

2. Submit the “moving-out certificate” to your new ward/city office and file for moving in within 14 days of your move. (If you fail to notify the office within 14 days, a fine of not more than 200,000 yen may be imposed.) If you withhold notification over 90 days, your status of residence may be revoked due to violating the Immigration Control Act. Changes other than your address should be notified to your regional immigration bureau.

You are obliged to report within 14 days if you lose your status of residence due to a death of your spouse or a divorce.

2. 役所でできること・すべきこと

What You Can do and Should Do at Ward/City Offices

役所（やくしよ） Ward/City Offices

やくしよ し く まち
役所は市や区、町にそれぞれあります。住んでいる人（住民）のために、証明書しょうめいしょの発行はっこうや住民サービスじゅうみんサービスなどを行っています。戸籍こせきや住民票じゅうみんひょうの登録とうろくがあり、外国人がいこくじんも社会保障しゃかいほしょうや住民サービスじゅうみんサービスを受けることができます。外国人がいこくじんの市民相談しみんそうだんがあるとところや通訳つうやくを頼むことができる役所やくしよもあります。

All cities, wards, and towns have public offices. They give services to citizens such as issuing certificates, family registration, and resident certificates, etc. Foreign residents can also apply for social welfare and other services. Some offices offer counseling services and interpreter services.



こうべし くやくしよ まどぐち でんわ つうやく はなし
神戸市の区役所の窓口では電話で通訳と話ができます！
わからないことがあれば、英語えいご、中国語ちゅうごくご、韓国語かんこくご、スペイン語すぺいんご、ポルトガル語ポルトガルご、ベトナム語ベトナムごの通訳つうやくが説明せつめいしてくれます。

Telephone interpretation services in English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese and Vietnamese are available at ward and branch offices in Kobe. Mon.- Fri. 9:00-12:00 and 13:00-17:00.

(1) 日本の住民登録・家族登録のしくみ

Resident Registration and Regulations

① 住民登録・住民票とは？ Resident Registration and Residence Records

住民登録 Resident Registration

にほんこくせき も つひと じゅうみんとうろく
日本国籍を持つ人は住民登録をします。日本に住む外国人も2012年7月以降、住民登録じゅうみんとうろくになります。日本に日本人には登録証明書とうろくしょうめいしょ（カード）はありません。証明書しょうめいしょになるものは、運転免許証うんてんめんきょしょうや健康保険証けんこうほけんしょう、学生証明書がくせいしょうめいしょなどです。

All Japanese have resident registration. Since July 2012, foreigners residing in Japan have also been required to have resident registration. Japanese nationals don't carry registration cards with them. They use their driver's license, health insurance card, or student ID card for their identification.

住民票 Certificate of Resident Registration

住民登録をしている役所で発行する住民であることの証明書で、氏名・性別・生年月日・住所を証明します。一緒に住んでいる家族(世帯)全員が記載される場合と一部のみの証明をとることができます。住民票があるときは、外国人家族でもかわりに(代理で)取りに行くことができます。

The certificate of resident registration is issued in ward offices. It shows names, gender, birth dates and address. It may contain information of all or a portion of the family that live together. A person can use a proxy in applying for a copy of the resident registration.

外国人住民の住民登録は? Foreigners' Resident Registration

2012年7月9日から、外国人の方も日本人と同様に住民基本台帳に登録されることになり、住民票が取得できます。日本人と結婚している人は、夫婦で一緒に住民票上に記載されます。住民票には、通称名の記載もできます。氏名のフリガナは、日本語読みにするのか、あるいは、現地の読み方にするのかを決めます。なお、市区町村によっては、フリガナを希望しない場合は、空欄にしてくれるところもあるようです。外国人にも住基カードが発行されます。住民票をもとに作成されますので、通称名も使用することができます。カードの受け取りは2013年7月8日以降です。住基カードの有効期限は、在留期間の満了日まで、永住者の方は10年間です。

The Alien Registration Act was discontinued as of July 9th, 2012. The Resident Registration System for foreign residents has begun in its place, and foreigners' names are registered in the same residence records as for Japanese citizens. Special permanent residents and medium to long-term residents (whose period of stay exceeds 3 months) who have been issued a resident card will be included on residence records (*juminhyo*). If you are married to a Japanese national, your name is registered with the Japanese family. Your common name can be registered, too. You

can decide the phonetics for your names; whether in a Japanese way or in your home country's way. Some town offices leave a blank space if you decide to have no phonetics. Basic resident registration card called “*juki card*” in short, will be issued after July 8th, 2013. You can use your common name, also. The validity of a “*juki card*” is the same as your resident period. Permanent residents have 10 years of validity.

※気をつけましょう！ Important!

引っ越しをした場合、もとの住所地の役所に転出届を出し、転出証明書をもって、あたらしい住所地の役所に提出してください。14日以内に役所に届け出なければ、20万円以下の罰金の対象となります。

If you moved (even in a same city or town), you must notify the change of address to your old and new ward/city offices.

- 1 You must get a “moving-out certificate” from the ward/city office in the city you had lived.
2. Submit the “moving-out certificate” to your new ward/city office and file for moving in within 14 days of your move. (If you fail to notify within 14 days, a fine of not more than 200,000 yen may be imposed.) If you withhold notification for over 90 days, your status of residence may be revoked due to violating Immigration Control Act.

② **日本の家族登録・戸籍** Family Registration

戸籍 Family Registration or *Koseki*

日本には親とまだ結婚していない子どもが登録される戸籍があります。戸籍には、結婚、離婚、子どもをもらう場合（養子）、父親が自分の子どもとして認める場合（認知）などが書いてあります。戸籍は家族の証明になり、日本国籍を持っている証明にもなります。戸籍がある住所（本籍地）は、おじいさん、おばあさん、両親まで続いているところが多いので、住んでいるところでない場合もあります。子どもが結婚したら新しい家族の戸籍を作り、その子どもが生まれると、子どもの父と母の名前、生まれた日などがそこに書かれます。

Japan has a family registration system called *Koseki* and information on family members (parents and unmarried children) and their relationship is registered, such as marriage, divorce, adoption, and acknowledgment of childbirth. *Koseki*, thus, can prove one's relationship and Japanese nationality. One's permanent address is usually handed down from a few generations back, and may be different from one's current residential address. In case you want to certify your permanent address, you must contact the ward office of your permanent address and not the ward office of the city where your residence is registered. When children get married, they start their own new family registration and the births of children are to be added with their sex, birthdates and names.

戸籍謄本と戸籍抄本 Certification of One's Family Registration and Its Extract

戸籍登録がされているところ（本籍地）で、戸籍に書かれていることの証明書をもらうことができます。戸籍は結婚や離婚の証明書にもなります。証明書は2種類あります。家族ぜんぶのことが書かれたのが戸籍謄本で、一人だけのことが書かれたものが戸籍抄本です。どちらでも登録している役所で発行してもらえます。戸籍の証明書をもらうには、戸籍がある役所がどこにあるか、戸籍（家族）の名前（筆頭者）が何か、知らなければなりません。外国人は、戸籍の名前のところには書かれませんが、日本人と結婚したことや、子どもが生まれたこと、認知などが戸籍に書かれています。結婚の証明になるので、戸籍謄本をもっておきましょう。戸籍に名前がある人や家族がとりにいくことができます。

Certification of all the family information registered in one's permanent address registration is called *Koseki Tohon* while extracted information of an individual registration is called *Koseki Shohon*. Foreigners are recommended to have a copy of their *Koseki Tohon* when they get married and/or when they have children since marriages and child birth acknowledgement are registered. Before application, it is necessary to confirm the permanent address and the full name of the head of the household.

(2) 役所への届出 Registrations

けっこん こんいん とどけ

① 結婚(婚姻)届け Marriage Registration

日本人との結婚を届ける Marriage Registration

日本人と結婚する場合、それぞれ自分の国の結婚制度・婚姻の実質的要件が必要となります。婚姻の実質的要件とは、結婚する人に必要なものです。

When marrying a Japanese citizen, it is necessary to follow marriage rules and its substantial requirements of Japan and the partner's country, respectively.

婚姻(結婚)制度 Marriage System

- ・ 役所に結婚届けを出す(届出婚)だけで認められます。
- ・ どのような方法で結婚式をしてもいいし、しなくてもかまいません。

You can get married by registration at your city ward only. Wedding ceremonies may or may not be held.

実質的要件 Substantial Requirements

- ・ 男性18歳以上。女性16歳以上であること。
- ・ 配偶者のある人は結婚出来ません。
- ・ 未成年(20歳未満)は父また母の同意が必要です。
- ・ 再婚の女性は離婚後6カ月以上あること。
- ・ 近親婚でないこと。
- ・ Men have to be 18 or above, women 16 or above.
- ・ Polygamy is not allowed.
- ・ Minors (people under 20) need to obtain parental consent.
- ・ Women can remarry 6 months after divorce.
- ・ Consanguineous marriages are not allowed.

結婚(婚姻)届について Marriage Registration

日本人と結婚し、日本で婚姻届を出す場合、日本の方法で出さなければなりません。日

本人は戸籍謄本と婚姻届を出すだけでいいですが、外国人は次のものがひつようです。

* 国籍を証明するもの（パスポート、国籍記載のある出生証明書等）

* 在留カード

* 在日公館発行の婚姻要件具備証明書（日本語以外で書かれている場合、訳文が必要で
す。翻訳者は申請人本人でも構いません）

* 申述書や宣誓供述書

Marrying a Japanese and filing a marriage registration form in Japan should be conducted in Japanese ways. It is simple. Japanese must submit a marriage report and register marriage in *koseki*. Foreigners must supply the following documents:

*an ID that can prove your nationality (passport, birth certificate, etc.)

*resident card

*certificate of marriage requirement fulfillment issued from your country's consulate or embassy in Japan. (If written in a language other than Japanese, Japanese translation must be submitted. Translation may be done by the applicant himself/herself.)

*application form and affidavit.

外国人と戸籍と名前 Foreigners, Family Registration and Names

結婚すれば日本人の戸籍は親の戸籍からはなれて新しい戸籍がつけられます。外国人が日本人と結婚しても結婚したということがのるだけで、戸籍の名前のところには書かれ
ません。日本人も外国人も結婚後の姓はかわりません。

ただし、日本では一つの家族に姓が一つの夫婦同姓制度なので、結婚届けをした後6か月の間に、戸籍係りに氏の変更届けを出せば、夫または妻（配偶者）の外国姓を姓にすることが出来ます。

When a Japanese person gets married, a new family separate from his/her parents is registered in *Koseki*. When a foreigner marries a Japanese, his/her name is not registered among the family members although the marriage fact is recorded. Neither of their names is going to be changed.

However, the Japanese law requires married couples share a same family name. Therefore, it's possible to change one's family name to his/her spouse's name if one submits a notice of a change in one's family name within 6 months of marriage registration at a city/ward office.

② ^{しゅっせいとどけ} 出生届 Birth Registration

^{しゅっせいとどけ} 出生届は14日以内に役所にとどけます！

Notification of birth must be submitted to a city/ward office within 14 days after a child's birth.

^{こども ちち はは にほんじん} 子どもの父か母が日本人の場合 In Case, a Child's Father or Mother Is Japanese:

^{にほん うまれたこども すんで やくしょ こせきがかかり とどけます こども ちち}
日本で生まれた子どもは、^{はは にほんじん こども にほんじんおや こせき かかれて にほんこくせき}住んでいるところの役所の戸籍係に届けます。子どもの父か母が日本人の場合子どもは日本人親の戸籍に書かれて、日本国籍となります。^{しゅっせい}出生
^{しょうめいしょ しゅっせいとどけ ぼ してちよう ひつよう しゅっせいしょうめいしょ しゅっせいとどけ うまれた}
証明書、出生届、母子手帳が必要です。出生証明書と出生届は生まれたと
^{ころの びやういん びやういん しゅっせいとどけ ふ ぼ しよめいいん だいいりにん とどける}
ころの病院でくれます。出生届に父母の署名印があれば代理人が届けることもでき
^{ます。なまえ がいくにめい かたかなひょうき しゅっせいとどけ かかれたなまえ こせき}
ます。名前には外国名のカタカナ表記ができます。出生届に書かれた名前が戸籍にの
ります。

In case of a child born to a Japanese man/woman, the child obtains a Japanese nationality and its birth is registered in the Japanese parent's *koseki*, or family registration. It is necessary to present a birth certificate, birth registration, and a maternity notebook. Birth certificates and birth registration forms are given at the maternity hospitals. A proxy can submit a birth registration form with a child's parents' signatures. Foreign names can be registered in *katakana* letters. Names registered in birth registration will be registered in the *koseki*.

^{にほんじん ちち はは こ がいこく うまれた にほんりょうじかん 3かげつ以内}
日本人の父または母の子どもが外国で生まれた場合、その日本領事館に3カ月以内に
^{しゅっせいとどけ どうじ こくせきりゆうほ にほん こせき にほんこくせき}
出生届をし、同時に国籍留保届けをします。そうすれば日本の戸籍にのり、日本国籍
になります。この届けをしなければ日本国籍を失います。

When a Japanese man/woman has a baby abroad, he/she can register the child's birth
at a Japanese consulate overseas within three months after birth and
submit a nationality preservation application at the same time. The
child may lose his/her Japanese nationality otherwise.



ちち はは がいこくじん ばあい

父も母も外国人の場合 In Case, Both Parents Are Foreigners

りょうほう おや がいこくじん ばあい にほん うまれて にほんこくせき ありません。子どもが生まれてから 14日以内に、^{すんで}いるところの役所^{やくしょ}に出生届^{しゅつせいとどけ}を提出^{ていしゅつ}します。役所^{やくしょ}で子どもの住民票^{じゅうみんひょう}が作^{つく}られます。その住民票^{じゅうみんひょう}を入管^{にゅうかん}にもっていき、在留資格^{ざいりゅうしかく}の申請^{しんせい}をしてください（生まれてから 30日以内）。あとから入管^{にゅうかん}から子どもの在留カード^{ざいりゅうカード}が届^{とど}きます。子どもの国籍^{こくせき}は、父^{ちち}または母^{はは}の国^{くに}の大使館^{たいしかん}か領事館^{りょうじかん}に出生届^{しゅつせいとどけ}を提出^{ていしゅつ}して手続き^{てつづき}します。

In case both parents are foreigners, their children cannot acquire Japanese nationality even if the child is born in Japan. Foreign parents must report their child's birth at the city/ward office within 14 days after the child's birth. The child's name will be registered in the residence record with its parents. After registration, it is required to apply for the child's residence status (visa) with a copy of the child's resident certificate at an immigration office within 30 days after the child's birth. The child's resident card will be mailed to you later on. Regarding the child's nationality, it is required to visit the embassy or consular office concerned and report the child's birth.

ミドルネームや複合氏^{ふくごうし}について Middle Names and Compound Names

にほん みどるねーむ ありません。戸籍^{こせき}の姓^{せい}（氏^し）は、そのままですが、子ども^{こども}の名前^{なまえ}にミドルネームを含めることができます。たとえば、ミドルネームが「スミス」であれば、名前^{なまえ}を「スミス、花子^{はなこ}」とし、姓^{せい}が「山田^{やまだ}」とすれば、山田^{やまだ} スミス、花子^{はなこ}のように、ミドルネームを入れることができます。父^{ちち}と母^{はは}の姓^{せい}をあわせて用いる複合氏^{ふくごうし}も、上記^{じょうき}のように、戸籍^{こせき}の名前^{なまえ}の届け出^{とどけ}のときに外国^{がいこく}の名前^{なまえ}を入れたもの^{いれたもの}にすれば父^{ちち}母^{はは}の姓^{せい}と自分^{じぶん}の名前^{なまえ}が並びます。

In Japan, middle names do not exist. However, it is possible to include a middle name in a family registration. For example, if a child has a middle name, "Smith," it can be incorporated into the personal name as "SmithHanako." If the family name is Yamada, the whole name will be "YAMADA SmithHanako." As shown in this example, foreigners can include their family names in their children's Japanese birth registration.

③ 離婚の手続きについて Filing for Divorce

協議離婚の届け出 Divorce by Agreement

国際結婚の離婚の方法は、国によって違います。日本の場合は、お互いが話しあって、役所に離婚届を出すだけの協議離婚です。二人の意見が分かるときは、家庭裁判所での調停離婚あるいは審判離婚となり、それでもできなかった場合、一般の裁判所での裁判離婚へと進みます。

Divorce procedures are different depending on countries. In Japan, a couple can get divorced by both party's agreement and submitting a divorce file with their signatures to a city/ward office. If agreement cannot be reached, they can take it to a family court and obtain a divorce by arbitration or judgment. If they still can't agree, they can take it to a district court and proceed for a judicial divorce.

親権と慰謝料について Child Custody and Alimony

離婚が成立すると、子供はどちらが引き取るか、養育費や財産分与はどうかといった問題が出てきます。日本の場合、どちらが子供を引き取るかは、話し合い、調停、裁判の段階で決定しますが、最近の傾向としては、母親が引き取ることが多くなっています。したがって父親が子供の養育費を支払う場合が多いのですが、調停・裁判離婚の場合と協議離婚の場合で額が大きく変わってきます。財産分与、慰謝料は、お互いの経済力、離婚原因により様々です。またこれらには時効があり、財産分与は離婚後2年、慰謝料は、別れる原因・行為があったからまたはその事実を知ってから3年までとなっています。

After divorce, a couple has to deal with such issues as child custody, educational fees, and property inheritance. In Japan, many couples solve these issues by discussion, arbitration, and law suits. More and more mothers get child custody recently and fathers usually pay for educating children. The amount of alimony differs greatly depending on whether the divorce is by agreement or by arbitration/court judgment.

Property distribution and consolation money amount depends largely on the couple's economic ability and the causes of a divorce. The statute of limitation binds the property distribution to 2 years after divorce and consolation money to 3 years after the cause(s) of divorce take place or becomes known to the partner.

④ 外国人と印鑑、印鑑証明 Seal for Signing

日本では印鑑（はんこ）をサインの代わりに使います。役所で印鑑を登録すれば、その印鑑が本人のものに間違いないという印鑑証明書を作ってくれます。印鑑証明書は、家を借りたり、契約をしたりする場合にいる時があります。住んでいるところの役所に、登録する印鑑と外国登録証明書または在留カードを持っていけば作ってくれます。印鑑の名前は住民登録の氏名、または氏や名でなければなりません。

In Japan, people use seals for signing. You can register your seal at a ward office and get your seal registration certificate issued. Take your personal seal and your resident card to a city office to get one. When you rent a house and/or make a contract, the certificate may be required. The name of the seal should be the same as the name registered in your resident card.

3 パブリックサービス Public Services

(1) 保険と年金 Health Insurance and Pension

① 国民健康保険 National Health Insurance

日本では医者や病院に払うお金が（医療費）がたかいので、ほとんどの人が医療保険にはいっています。会社や工場、役所、学校などで正社員として働いていない人は、国民健康保険にはいりません。今までは夫の会社の健康保険に入っていたが、離婚したので、国民健康保険に加入する手続きをした人もいます。国民健康保険にはいる手続きは住んでいるところの役所の窓口でします。

Most Japanese citizens have some kind of medical insurance because medical fees are very expensive. Most people, except full-time company employees, public servants, and school teachers, have national health insurance. Sometimes divorced wives apply for national health insurance when they cannot be protected by their ex-husband's insurance any longer. To apply, go to your ward office.

② 国民年金 National Pension

きんむさき しゃかいほけん かにゆう ひと にほん じゆうしよ 20さいいじょう 60さいみまん
勤務先で社会保険に加入しない人で、日本に住 所のある20歳以上で60歳未満の
ひと こくせき かんけい ろうれいき そねんきん
人は、国籍には関係なくはいることになっています。歳をとったときに老 齢基礎年金を
もらうための条 件は、外国人も日本人も同じで原則として20歳以上60歳未満の
あいだ 25ねんかん かにゆう
間 で25年間国民年金に加入していなければなりません。国民年金にはいつている人
が死んだときや年金をもらうことができる人が死亡した場合には、残された家族 (遺族)
き そねんきん きゆうふ かにゆうちゆう びょうき けが からだ しょうがい しょうじたばあい
に基礎年金が給付されます。加入 中に病 気や怪我で身体に障 害が生じた場合は、
しょうがいき そねんきん ほけんりょう 3ねんいじょう ひと ねんきん
障 害基礎年金をもらうことができます。保険料を3年以上払った人が、年金をもら
わないうで死亡した場合には、家族が死亡一時金をもらえます。経済的な理由などで
ほけんりょう ばあい ほけんりょう やすく はらわなくていいばあい
保険料を払うことができない場合には、保険料 が安くなったり、払わなくていい場合が
あるので、役所にきいてみましょう。

All people between 20 and 60 living in Japan, except those who have private pension policies at employed organizations, have to take the national pension plan regardless of their nationalities. In order to receive old-age pension, everyone, whether Japanese or foreigner, has to have at least 25 years of payment of the national pension plan between the ages of 20 and 60. If a pensioner dies, a basic annuity can be given to his or her family. In case serious injuries or illnesses caused pensioners difficulties to maintain normal life, a disability pension can be paid. If a person dies after having paid a premium for more than 3 years, his/her family will receive a lump-sum death compensation. In case you cannot afford payment due to economic difficulty or some other reasons, you may request for reduced fees or an exemption at your ward office.

(2) 子育て支援 Childcare Support

① 児童手当制度 Childcare Allowances

2012年4月から、あたらしいじどうてあてせいで はじまりました。であて
2012年4月から、新しい児童手当制度が始まりました。手当がもらえるのは、0歳から15歳
さいしよ さいい さいい
になってから最初の3月31日までのあいだ ことも ことも おや がいこくじん
子どもが日本国内に住んでいる場合はもらえます。子どもが外国に住んでいても、もら
える場合もあります。3さいみまん ことも はらわなくていいばあい
える場合もあります。3歳未満の子どもは、一人当たり一律15,000円 (月)、3歳以上

しょうがっこうそつぎょうまでのこどもは10,000えん（だい3子以降は15,000えん）（つき）、ちゅうがくせいは一律
 10,000えん（つき）が支給されます。手当は銀行に2月、6月、10月に振り込まれます。これ
 まで「こどもであて」を受け取っていた場合は、手続きをしなくてもそのまま児童手当が
 もらえます。ただし、役所から「げんきょうとどけ」という書類が送られてきたときは、それを提出
 するひつようがあります。子どもが生まれたり、引っ越しをしたりした場合や、まだ手続きを
 していない場合は、印鑑、銀行預金通帳、健康保険被保険者証をもって、住んでいる所
 の役所の「子育て支援係」へ行きましょう。

A new childcare allowance system was started in April, 2012. Children from 0 to 15 years old (until the first March 31 after turning 15 years of age) are eligible regardless of nationality. Children living overseas may be able to receive an allowance under certain conditions. Children under 3 years of age will be given 15,000 yen monthly, 10,000 yen for those from 3 years of age until finishing elementary school (15,000 yen for the third child and so on), and 10,000 yen for those in junior-high school. For those who applied for the system, the money will be automatically transferred to their bank accounts every February, June and October. Those who have been receiving the childcare allowance called “*kodomo teate*” can continue to receive the allowance without any application process. You just have to report your present status when you receive a notice to inquire at the city/ward office. If you have not applied yet, consult the Childcare Support department of your local city/ward office.

② じどうふようであて 児童扶養手当 Child Dependency Allowance

りこんなどによりりょうしんといっしょにいないこどもの母、または父、身体などに重度の障害
 がある子どもの母、あるいは母に代わってその子どもを養育している人に対し、子ども
 が健康に成長できるように支給される手当です。18歳（に達する日以後の最初の3月3
 1日）までの子どもについて、その子どもを育てる母、その子どもを育て、生計を同じく
 する父、父または母にかわって子どもを育てている人がもらえます。金額は子ども1人の
 場合、全部支給が41,430円、一部支給が41,420円～9,780円です。2人目は5,000円、3人目
 以降は1人につき3,000円加算されます。ただし、所得制限があります。住んでいる所の
 役所、福祉事務所に相談してください。

This system can be used by divorced parents, mothers of children with severe disabilities, or those taking care of children for mothers who can't take care of their

children. Single parents raising children or guardians of children up to the age 18 on March 31 are eligible for the support. For a child, total 41,430 yen or partial (¥9,780-¥41,420) payment can be received; ¥5,000 for a second child and ¥3,000 for a third child and so on can be added. There is, however, a limit to the income level. Consult your ward office for more information.

子育てについて相談するところ

神戸市 保健福祉局 子育て支援部

〒650-8570 神戸市中央区加納町6-5-1 神戸市役所1号館3階



Where you can have consultation:

Kobe City Health Welfare Bureau Childcare Support Group on the 3rd fl. of Building 1 of the Kobe City Hall

Address: 650-8570 651 Kano-cho, Chuo-ku, Kobe-shi

Tel: 078-322-6342 Fax: 078-322-6043

*You can get telephone interpreter services at ward offices for speakers of English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, and Vietnamese. Monday-Friday. 9:00-12:00, 13:00-17:00.

(3) 生活に困ったとき Social Welfare

生活保護 Welfare

生活保護とは、病気やけがや高齢のために働けなくなったり、離別や死別で収入がなくなったり、働いていても収入が少なく、生活費や医療費が払えず、生活に困っているすべての国民(在留資格のある外国人)に、国が、保護を行い、最低限度の生活を保障する制度です。生活費や子どもの学習支援、仕事を探し、自立できるように技能実習なども助けてくれますが、少しでも預金などがある人には払われません。助けてもらえる場合は、小さい子どもを育てるシングルマザーやDVなどの被害者で、何も持っていない女性などの場合には支給されています。住んでいるところの福祉事務所で相談してください。認められれば、以下のものがもらえます。

Social welfare is a government system that guarantees the minimum necessities of

the citizens and foreigners with residence cards in their everyday lives in case of economic difficulties caused by unemployment or low income due to illnesses, injuries or old age. It helps with payment of living expenses, children's educational fees, finding jobs, and learning occupational skills. People who have savings will not be qualified. Single parents with small children and/or DV victims with no income can apply. For application, consult the welfare group of your ward office. The list below shows the variety of assistance people can get.

生活扶助費	日常生活に必要な費用を給付
葬祭扶助費	生活保護を受けていた人が亡くなった場合に費用を支給
生業扶助費	生計を維持するために必要な事業を行うための資金や技能習得就労準備・学校へ通うための費用などを支給
出産扶助費	病院や助産院で分娩する際にかかる入院費などを最低限支給
教育扶助費	子供が義務教育を受けるのに必要な費用を支給
住宅扶助費	アパートや貸家の費用を支給
医療扶助費	生活保護を受けると健康保険が使えなくなるので代わりに医療券の現物支給、介護扶助

Livelihood Aid (food, clothes, gas, water, electric bills, etc.)

Funeral Expenses Aid (funeral expenses for welfare recipients)

Occupational Aid (costs for maintaining occupation or business, costs to acquire technical skills, tuition fees to go to schools)

Maternity Aid (minimum costs for medical costs to deliver babies)

Educational Aid (expenses for compulsory education of children)

Housing Aid (monthly payment of apartment or house rent)

Medical Aid (tickets to receive medical care for welfare recipients, who cannot have health insurance)

Caring Aid (costs for caring the elderly)

相談するところ Where to Consult

NGO 神戸外国人救 援 ネット

TEL:078-232-1290 (金曜日13:00~20:00) 相談無料、秘密厳守

対応できる言語は英語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語

GQ (Gaikokujin Kyuen) Net - free multilingual (English, Spanish, Portuguese and Tagalog) hotline consultation services are available on Fridays (13:00-20:00) at 078-232-1290.



4 日本での生活を快適にするために

Tips to Make Your Life Comfortable

(1) 情報がほしい Information Services

神戸市ホームページ Kobe City Homepage <http://www.city.kobe.lg.jp/>

対応言語： Available Languages
中国語、韓国語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、英語
Chinese, Korean, French, Spanish, Portuguese, Vietnamese, and English

神戸での暮らしについての基本的な情報が記載されています。ほかの地域もホームページがありますので、見てみてください。何かわからないことがあれば、AWEPにお問い合わせください。

Here, you can check basic information on Kobe city, garbage sorting and disposal, business information and so on. Other cities and prefectures have their own websites and have the similar contents, too. Please check it and if you have any questions, AWEP is willing to help you.

AWEP「あんしんつうしん」 Tips and Info. from AWEP

「あんしんつうしん」とは、がいこくじんじょせいとアジア女性自立プロジェクト(AWEP)をむすぶ、あんしんねっとわーくのことです。メールアドレスをとうろくすると、せいかつに やくにたつじょうほうが つきに1~2かいとどきます。やさしいにほんごか、えいごで うけとることができます。とうろくしたいひとは AWEP にれんらくしてください。また、あなたのせいかつで こまったことや、しりたいじょうほうについて、AWEPにそうだんできます。そうだんは、すいようびのAM11:00からPM4:00に、えいご、にほんご、ぽるとがるごで できます。

“Tips and Info. from AWEP” is an information service to connect AWEP and foreign women living in Japan. AWEP provides information on daily life, counseling and assistance via e-mail. If you register your e-mail address, we will send you “tips” in simple Japanese and in English once or twice a month. Telephone counseling and support are also provided on Wednesdays from 11:00 a.m. to 4:00 p.m. in English, Portuguese and Japanese.

TEL/FAX:078-734-3633 Email:awep@tcc117.org <http://www.tcc117.org/awep/>

(2) 相談したい Consultation and Counseling services

① 生活相談窓口 Organizations to Support Your Living

The Kobe Foreigners' Friendship Center <神戸定住外国人支援センター>

住居問題や教育問題についての相談を受けたり、病院や役所での手続きのサポートをおこなっています。また、日本語学習の教室も設けています。

- Counseling on residence and education
- Support with procedures at hospitals and city halls, etc.
- Japanese language lessons
(individually or in a group / Tuition depends on the classes)
- Support for studying for elementary and junior high students
(1000~5000 yen a month)
- Support for starting businesses, etc...

TEL: 078-612-2402 (9:30~18:30 from Monday to Friday)

FAX: 078-612-3052 Email: kfc@social-b.net

Website: <http://www.social-b.net/kfc/main.htm> (Japanese page)

The Young Women's Christian Association of Japan (YWCA)

日本語学習のサポートなど各地域によっていろいろなプログラムがありますので、ホームページを見てみてください。性別は問いません。男性も女性も気軽にご参加ください。

- Japanese language lessons, etc...

The details vary from each area, so you can check them in the websites below.

Kobe YWCA: <http://www.kobe.ywca.or.jp/top/> (English /Japanese)

Osaka YWCA: <http://osaka.ywca.or.jp/english/about.html> (English/Japanese)

Kyoto YWCA: <http://kyoto.ywca.or.jp/> (English/Japanese)

※ Both men and women are welcomed to join.

＜財団法人西宮市国際交流協会＞Nishinomiya City International Association

生活相談を受けています。毎日英語での相談、平日のみ中国語での相談を行っています。

ほかの言語は事前に電話、Eメールでお知らせください。

- ・ Counseling on daily life (9:45~18:00)

Language: English (everyday), Chinese (weekdays). As for other languages, please contact before you visit.

TEL: 0798328680 E-mail: nia@nishi.or.jp

Website: <http://www.nishi.or.jp/homepage/nia/jigyosoudan/jigyosoudan.html>

＜篠山国際理解センター＞International Center of Understanding in Sasayama

毎週水曜日に 4ヶ国語で生活相談を行っています。中国語とタガログ語で 9:00~12:00 に、英語とポルトガル語で 13:00~16:00 に行っています。

- ・ Consultation on living (9:00~12:00 on Wednesday in Chinese and Tagalog)
(13:00~16:00 on Wednesday in English and Portuguese)

TEL: 079-590-8125 FAX: 079-590-8126

E-mail: sasayama.kokusairikai@gmail.com

Website: <http://www.hnpo.comsapo.net/weblog/myblog/555?STYPE=1&KEY=1161&LIST=1> (Japanese website)

② 通訳をしてほしいとき Interpretation Services

神戸SGGクラブ Kobe SGGClub

TEL/FAX : 078-891-5816 E-mail : kobesgg@kobesgg.org

- ・ 行政機関、医療機関などへの同行通訳
- ・ 妊婦さんの健康診断・定期健診の同行、関係官庁への提出書類作成の手伝い
- ・ 窓口での通訳など

通訳依頼の1週間前に申し込みします。

A week before you need it, fax or e-mail to apply for the service to Kobe SGG Club, TEL 078-891-5816.

医療通訳サービス 1500円 (4時間まで)

Medical Interpreter Service for 1500 yen (for up to 4 hours)

Available Languages: Indonesian, Thai, English, Russian, Portuguese, Chinese, Vietnamese, Spanish, Arabic, and Korean

こちらの病院で頼むことができます。You can request the services of an interpreter at
神戸市医療センター中央市民病院 (中央区、ポートアイランド) Kobe Shiritsu Iryo
Sentaa Chuo Shimin Byoin (Chuo-ku, Port Island)

神戸市医療センター西市民病院 (長田区一番町) Kobe Shiritsu Iryo Sentaa Nishi
Shimin Byoin (Nagata-ku, Ichiban-cho)

西神戸医療センター (西区 麴台) Nishi Kobe Iryo Sentaa (Nishi-ku, Kojidai)

○問い合わせ & 申込先 For Information & Application

中央市民病院 (Chuo Shimin Byoin) 078-302-4429 (In Japanese)

西市民病院 (Nishi Shimin Byoin) 078-576-5251 (In Japanese)

西神戸医療センター (Nishi Kobe Iryo Center) 078-997-2200 (In Japanese)

特定非営利活動法人多言語センター-FACIL (Multilanguage Center FACIL)

(3) 日本語を覚えたい 神戸の日本語教室・日本語ボランティア

団体名	対象	日時・時間	連絡先・開催場所
神戸国際 コミュニティセンター (K I C C) Kobe International Community Center	18 歳以上、1 ヶ月以上 神戸に住ん でいる方、6 ヶ月間参加 できる方	毎月土日祝を除いた平日 月初めに受付	〒651-0087 神戸市中央区御幸通 8-1-1-6 神戸国際会館 20F TEL: 078-291-8441
日本語でこんにちは -Hello in Japanese- カトリック社会活動神戸 センター	誰でもOK	毎週木曜日 10:30~12:00、 13:30~15:30 毎週日曜日 13:30~15:30	〒650-0004 神戸市中央区中山手通 1-28-7 カトリック神戸中央教会 TEL: 078-271-3248
児童館 日本語ひろば	親子OK	毎週金曜日 16:30~17:30	〒651-0093 神戸市中央区二宮町 1-3-2 二宮児童館 TEL: 078-242-6411
(財)神戸学生青年 センター 六甲奨学基金 日本語サロン	誰でもOK	毎週月曜日 9:00~17:00 毎週土曜日 9:00~17:00 の中で2時間程度	〒657-0064 神戸市灘区山田町 1-1-1 TEL: 078-851-2760
神戸市立住之江公民館 「日本語教室」	成人	毎週火曜日 18:30~20: 30	〒658-0053 神戸市東灘区住吉宮町 2-1-3 TEL: 078-822-1300
日本語ひろば岡本	誰でもOK	毎週水曜日 10:00~20: 00 毎週土曜日 10:00~16: 00	〒658-0016 神戸市東灘区本山中町 4-18-22 愛甲学院 中町校舎 TEL: 078-453-5931
こうべ子どもにここへ	子ども	毎週木曜日 16:00~18: 00 毎週土曜日 16:00~18: 00	〒658-0022 神戸市東灘区本庄町 2-5-1 本庄地域福祉センター内 TEL: 078-453-7440 (多文化共生センターひょうご)
東灘日本語教室	誰でもOK	火曜日・祝祭日を除く毎日 13:00~18:00	〒658-0022 神戸市東灘区深江南町 4-12-20-201 (多文化共生センターひょうご 内) TEL: 078-453-7440
KFC 神戸定住外国人支援 センター 日本語プロジェクト	子ども おとな 大人	小学生 毎週火・水・木曜日 16:00 ~18:00 中学生 毎週水・木曜日 18:30~ 20:30 毎日 (マンツーマン・グルー プレッスン)	〒653-0038 神戸市長田区若松町 4-4-10 アスタクエスタ北棟 502 TEL: 078-612-2402
南須磨公民館 日本語よみかき教室	成人	月~金曜日 10:00~20:00 土曜日 10:00~17:00	〒654-0038 神戸市須磨区青葉町 2丁目 2-3 TEL: 078-735-2770
玉津南公民館	成人	第1・3土曜日 13:00~ 15:00	〒651-2126 神戸市西区玉津町上池 314 TEL: 078-914-4300

Organization	For whom	When	Where
Kobe International Community Center	People over 18, resident in Kobe longer than one month and able to participate at least 6 months.	First 45 applicants accepted on the first weekday of each month.	Kobe International Hall 20F 8-1-6 Miyuki-dori, Chuo-ku, Kobe 〒651-0087 TEL : 078-291-8441
-Hello in Japanese- @Catholic Social Work Kobe Center (Sinapis Kobe)	Anyone	Thursdays 10 : 30~12 : 00, 13 : 30~15 : 30 Sundays 13 : 30~15 : 30	Catholic Kobe Central Church 1-28-7 Nakayamate-dori, Chuo-ku Kobe 〒650-0004 TEL : 078-271-3248
Jidokan (Children's Center): Japanese Plaza	Parents and children are accepted	Fridays 16 : 30~17 : 30	Ninomiya Children's Center 1-3-2 Ninomiya-cho Chuo-ku, Kobe 〒651-0093 TEL : 078-242-6411
Kobe Student Youth Center Rokko Scholarship Fund Japanese Language Salon	Anybody	Mondays 9 : 00~17 : 00 Saturdays 9 : 00~17 : 00 (About 2 hours for each person)	1-1-1 Yamada-cho Nada-ku, Kobe 〒657-0064 TEL : 078-851-2760
Suminoe Town Hall Japanese Language Class	adults	Tuesdays 18 : 30~20 : 30	2-1-3 Sumiyoshi Miyamachi, Higashinada-ku Kobe-shi 〒658-0053 TEL : 078-822-1300
Japanese Language Plaza Okamoto	Anyone	Wednesdays 10 : 00~20 : 00 Saturdays 10 : 00~16 : 00	Aiko-Gakuin Nakamachi School 4-18-22 Motoyama Nakamachi, Higashinada-ku, Kobe 〒658-0016 TEL : 078-453-5931
Kobe Children's Nikoniko Association	Children	Thursdays 16 : 00~18 : 00 Saturdays 16 : 00~18 : 00	Honjo Community Welfare Center 2-5-1 Honjo-machi Higashinada-ku, Kobe 〒658-0022 TEL : 078-453-7440
Higashinada Japanese Language Class	Anyone	Everyday except Tuesdays and holidays 13 : 00~18 : 00	Multicultural Center Hyogo 4-12-20-201 Fukaeminami-machi, Higashinada-ku, Kobe 〒658-0022 TEL : 078-453-7440
KFC Kobe Foreign Resident Support Center Japanese Language Project	Children	Elementary School Children Tuesdays, Wednesdays & Thursdays 16 : 00~18 : 00 Junior High School Students Wednesdays・Thursdays 18 : 30~20 : 30	Astaquesta North Bl. 502 4-4-10 Wakamatsu-cho, Nagata-ku Kobe 〒653-0038 TEL : 078-612-2402
	Adults	Everyday individual/group lessons	
Minami-Suma Town Hall Japanese Language Reading and Writing Class	Adults	Mon. -Fri. 10 : 00~20 : 00 Sat. 10 : 00~17 : 00	2-2-3 Aoba-cho, Suma-ku, Kobe 〒 654-0038 TEL:078-735-2770
Tamatsuminami Town Hall	Adults	First and third Saturdays 13 : 00~15 : 00	314 Kamiike Tamatsu-cho, Nishi-ku, Kobe 〒651-2126 TEL : 078-914-4300

5. 女性と仕事 Women and Work

(1) 日本で働く Working in Japan

外国人が日本で仕事を自由に探して働くことができるのは、「日本人の配偶者（夫や妻）と子ども」、「永住者」、「永住者の配偶者」、「定住者」の在留資格を持つ人です。自分の在留資格ではない仕事をする場合は、入管で「在留資格の変更」許可をもらいます。学生などがアルバイトをする場合は、「資格外活動」の申請をし、許可をもらってください。外国人女性が正社員として働く機会が多いとはいえませんが、外国語を使つての仕事の機会も増えてきているので、いろいろな機会をためてみてください。子どもが小さいときは、パートや派遣で働き、将来のために日本語の勉強をしたり、なにか技術を勉強したり、資格をとったりして、経験をたくさん持つのもいいでしょう。

Not all foreigners can work in Japan. Spouses and children of Japanese citizens, foreign residents with permanent visas and their spouses and children, and long-term residents are allowed to freely look for jobs and work in Japan. If you change jobs, you have to get permission to have a change in your resident status at immigration offices. Students can have part-time jobs after getting permission to have extra qualification activities from immigration offices.

Foreign women have more opportunities to work as translators or interpreters than before though they may have few opportunities to get full-time employment. It is recommended for women with small children to prepare for future job opportunities through a variety of experiences, such as working part-time, studying Japanese, learning job skills, and getting some kind of qualification.

(2) 仕事の探し方 How to Find Jobs

① 公共職業安定所・ハローワーク

Public Employment Security Offices Called “Hellowork”

公共職業安定所は仕事について相談ができ、仕事も紹介してもらえます。現在、全国の公共職業安定所のコンピュータはネットワークで結ばれていて、全国の求人データをどこからでも調べて、すぐに情報ももらえたり仕事も紹介してもらえるようになっています。相談もできるので、近くの公共職業安定所に行ってください。他の言葉で相談したいときは、「外国人雇用サービスセンター」で、通訳を使って職業相談や紹介をしています。

The public employment security office (Hello Work) is administered under the Japanese government to provide advice and information on job placement. All public employment security offices in Japan are connected on line and can provide latest information on all registered employment opportunities. Please visit the nearest public employment security office to seek a job. Foreign language services are also available. The Employment Service Center for Foreigners provides career counseling and employment placement through interpreters.

② 派遣・労働者派遣事業 Worker Dispatching Agents

派遣(Haken)とは、会社で雇った労働者を、他の会社で働いてもらうことです。派遣された労働者は、派遣先の会社にいわれた仕事をします。派遣会社と労働者とは労働契約があります。派遣労働者も法律で守られています。

Workers hired by a staffing company are dispatched to other companies to work under the directions given by these companies. The Worker Dispatch Law has been enacted to protect such dispatched workers and to provide employment stability. Other labor laws and regulations, including the Labor Standard Law, also apply to dispatched workers.

(3) 労働契約 Labor Contract

働くことがきいたら、その労働条件についてきいたことを、契約書としてもらっておきましょう。契約書が日本語でわからない場合は、説明してもらうなどして、内容がきちんとわかってからサインしてください。

Before you start working at a certain place, be sure to receive some kind of written

contract and understand the employment conditions. If your contract is written in Japanese, ask the employer to explain the contents before you sign it.

契約書に書かれていること Contents of Labor Contract

①働くの期間 ②仕事の場所と仕事の内容 ③決まった時間以外に仕事があるかないか
④仕事が始まる時間と終わる時間、休みの時間、休みの日、長い休み ⑤給料はいくら
らか、計算の方法と支払い方法 ⑥仕事を辞めるときのこと、辞めさせられる(解雇)
ときの理由

① Employment terms ② Workplace and duties ③ Overtime conditions ④ Working hours ⑤ Wages: the amount, payment method, date of payment, etc. ⑥ Dismissal: reasons and conditions

おおさかがいこくじんこよう
大阪外国人雇用サービスセンター

Osaka Employment Service Center for Foreigners

がいこくじんにゅうがくせいそつぎょうごにほんきぎょうしゅうしょくきぼう
外国人留学生で卒業後日本企業へ就職を希望されている方、また、専門的・技術的分野
ごしごとをさがしているざいじゅうがいこくじんかたたいしょうしよくぎょうそうだんしよくぎょうしょうかいなどの就職
しえんおこなって
支援を行っています。(対応言語：英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語)

がつ きん
月～金 13:00～18:00

TEL: 06 (6344) 1135 FAX: 06 (6344) 1134

おおさかしまたくうめだ-2-2 おおさかえきまえだい2ビル15階 email: gaikoku@osaka-rodo.go.jp
大阪市北区梅田1-2-2大阪駅前第2ビル15階

Osaka Employment Service Center for Foreigners offers employment counseling and job placement services to foreigners. Daily interpretation services are also available in English, Chinese, Spanish and Portuguese free of charge.

Location: 8-47 Kakuda-cho Kita-ku Osaka, Hankyu Grand Bldg 16th floor

Tel: 06-7709-9465 Fax: 06-7709-9468 e-mail: gaikoku@osaka-rodo.go.jp

Office Hour: 10 a.m. – 6 p.m. Mon.- Fri. except national holidays & New Year holidays

(4) 社会保険 Social Insurance

日本の会社や事業所では働く人のための保険があります。健康保険、厚生年金、労働災害保険、失業保険などです。会社や事業所の正社員はすべて社会保険に入らなければなりません。保険料の半分を会社や事業所が出してくれます。

Japanese society offers various kinds of insurance for individuals working in Japan at corporations or other business establishments, such as health insurance, an employee pension plan, worker's accident insurance, and unemployment insurance. All companies or businesses with more than 5 employees are obliged to participate in social insurance policies. They have to bear half of the insurance payments.

パートタイマーの社会保険 Social Insurances for Part-time Workers

パートで働いているときは、2ヶ月以上続けて働いていて、はたらく時間が正社員のはたらく時間の4分の3以上あれば、社会保険（厚生年金、健康保険など）に入ることができます。しかし、時間が短いパートでは社会保険に入れないので、国民健康保険や国民年金に入ります。夫が社会保険に入っているときには、仕事をしていないか、年130万円しか収入がない妻は、夫の社会保険の家族として、夫の会社が手続きをしますので、保険料を出す必要はありません。1年の収入が年130万円以上になると自分の保険に入ることとなります。

Part-time workers with more than three fourth of work hours of full-time workers and with more than 2 months of work duration at a certain workplace can have social insurance, such as an employee pension plan and health insurance. Wives with no jobs or less than 1,300,000 yen annual income can be their husband's dependents. If wives have over 1,300,000 yen annual income, they have to apply for their own insurance.

健康保険・厚生年金保険 Health Insurance and Employee Pension Plan

会社など、事業所には、働く人や家族が健康に生活し、年をとったときの年金を保障するために、社会保険・厚生年金制度があります。社会保険は、病気やけがをしたとき

家族も使えます。厚生年金では年をとったときに使える年金がもらえます。厚生年金に入るための手続きは会社などが年金事務所でやってくれます。保険料は、働いている人の給料によってきまりますが、会社と働く人が半分づつはらいます。保険料は会社などが毎月、まとめて払うシステムになっていますので、毎月の給料から保険料の負担分が引かれます。年金を受け取るためには保険料はらった年数が合計して25年間以上なければなりません。

The purpose of these social insurance systems is to help employees maintain economic stability to support their family members with medical or pension benefits for illnesses, injuries, disabilities, or post-retirement living. Insurance coverage is determined according to the insured people's income amount, and the employer must share half of the payment. As employers must pay all the employees coverage, they subtract the employers' monthly coverage from their salary. Twenty five years of insurance payments makes one eligible for a retirement pension.



(5) 男女雇用機会均等法について

Equal Employment Opportunity Act for Men and Women

日本だけでなく世界では男性が仕事、女性が出産・育児という性別役割分業考えが長い間つづいていました。女性が男性と同じように仕事につくことが難しいので、法律で、はたらく女性が性別によって差別されないように、また、はたらく女性の母性（女性のからだ）を大切にしながら、自分の能力をじゅうぶんに使って働くことができるようにするために法律がつくられました。それが、男女雇用機会均等法です。

Gender discrimination and roles have ruled the world for centuries and men went to work while women stayed home, taking care of babies and other family members. However, Equal Employment Opportunity Act for Men and Women was made and enacted in order for women to be able to work without being discriminated against and to fulfill their abilities with due respect for being women, especially for their maternity care. The law sets the following stipulations.

①男女雇用機会均等法の差別の禁止 Prohibition of Gender Discrimination Based on the Equal Employment Act

- (1) 仕事の募集・採用で、性差別をしてはいけない。
- (2) 会社のなかで性差別をしてはいけない。
- (3) 会社のサービス(福利厚生)の上で差別をしてはいけない。
- (4) 会社で仕事を変わることや働き方を変えるときでも差別をしてはいけない。
- (5) 仕事をやめるとき、やめさせられるとき・年をとって会社をやめるとき・労働契約を新しくするときも差別をしてはいけない。
- (6) 間接差別の禁止。

Discriminating workers on the basis of gender is prohibited;

- (1) in recruitment and employment;
- (2) in assignments, promotion, training, etc.;
- (3) in welfare and benefits;
- (4) in changing types/kinds of work;
- (5) in resignation, dismissal, retirement, and contract renewal.

In addition, any kind of indirect discrimination is prohibited.

②結婚・妊娠・出産等の理由で不利益を受けない Prohibition of Disadvantageous Treatment of Workers for Reasons of Marriage, Pregnancy and Childbirths

会社は、女性が結婚・妊娠・出産したことを理由に辞めなければいけないなどという扱いをしてはいけません。

Employers shall not stipulate or force female employees resignation or dismissal on account of marriage, pregnancy or childbirth.

③セクシュアルハラスメント Sexual Harassment

セクシュアルハラスメントとは、性的ないやがらせを受けた労働者が相手の要求をこたわったからという理由で、そのはたらく条件や待遇に不利益を受ける場合です。会社は、セクシュアルハラスメントが起きないようにしなければなりません。

Workers must be protected from disadvantageous treatments or conditions due to their rejection of sexual approaches from their superiors. Employers must prevent sexual harassment.

④ 妊娠中及び出産後の健康管理 Measures Concerning Health Care during Pregnancy and after Childbirth

会社は、妊娠中や出産後の女性に、保健指導や健康診査を受けるための時間を与えなければなりません。また、保健指導または健康診査で決まったことを守れるように、しごとの時間をかえたり、しごとを軽くすることを考えなければなりません。

Health Management during and after Pregnancy

Employers must make sure that employees have the necessary time off so that female workers can get health guidance and medical examinations prescribed in the Maternal and Child Health Act. Moreover, employers must help women employees change work schedules and reduce workload so that they can follow health guidance and instructions.

(6) 労働災害 Industrial Injury

労働災害と労働者災害補償保険 (ろうさい) Industrial Injury and Workers'

Accident Compensation Insurance

労働者を一人でもやとっている会社は、働いている人を労働者災害補償保険へ加入させなければなりません。仕事をしているときに怪我や病気になったときは、労災保険から病院の費用(治療費)や給料の支払があります。保険料はすべて会社が払います。また、会社に行くとき帰るときに事故にあつてケガをした場合も労災保険から支払いがあります。仕事中に怪我などしたとき、かならず会社のひとに手続きをしてもらってください。会社がもしないときはNPOに相談してください。

The Labor Standard Law stipulates that an employer shall have a duty to pay an employee's medical care expenses and temporary disability compensation when he/she is injured or suffers an illness attributed to his/her employment. All employers, with one or more employee, whether corporate or individual proprietorship, are required to take out a workers' accident compensation insurance policy at their own cost in order to meet the aforementioned obligation regardless of their financial status. When an employee suffers injury or illness while on work, the insurance will cover the medical expenses and wages. Employees who sustain injury while commuting are provided with the same kinds of benefits as those offered for accidents on site from the Workers' Accident Compensation Insurance.

(7) 仕事を辞めたとき Unemployment

① 解雇 Dismissal

労働基準法では会社や事業所は、労働者を解雇(しごとをやめさせる)しようとする場合、少なくとも30日前に知らせなければなりません(予告)。30日前に予告をしない場合は、平均賃金30日分以上の手当を払わなければなりません。試用期間中の労働者であっても14日以上働いていた場合は、予告の手続きが必要です。

According to the Labor Standard Law, the following standards should apply when an employer dismisses his/her employee: An employer must provide at least a 30 day advance notice if he/she wishes to dismiss an employee. If an employer fails to do so, he/she must pay the average wage for a period of not less than 30 days in lieu of advance notice of dismissal. The number of days of advance notice may be reduced by the number of days for which the employer pays average wages. Even an employee in a probationary period shall be given advance notice as mentioned above, when he/she has been employed consecutively for more than 14 days.

② 失業保険 The Employment Insurance System

働いているところを自分でやめたり、クビ(解雇)になったりしたときに、雇用保険に入っていれば、次の仕事が見るまで生活ができるように生活費がもらえます。雇用保険とは、労働者が失業したときに、その人が再就職するまでの生活の安定を図るために基本手当などを給付する制度です。雇用保険は外国人にも適用になります。雇用保険の加入手続きは、会社や事業所が公共職業安定所で行います。

The employment insurance system ensures displaced employees a stable life until they find a new job. It is provided for foreign employees, also. However, overseas public servants and those who are covered by any overseas unemployment compensation system are unable to join this insurance system. The insurance enrollment procedures will be undertaken by employers at the appropriate public employment security office. Insurance premiums shall be paid by both employer and employee, each of their shares defined according to the employee's salary/wages.

はたらくひと ぜいきん
(8) 働く人の税金 Employment Income Tax System

給料 (給与所得) にかかる税制度 Employment Income Taxation

日本で働く人の給料にかかる税金は2種類あります。国の税金である所得税と、(県)や市などの税金である住民税です。所得税は税務署に払います。住民税は区市町村が窓口になります。

Income of employees working in Japan is subject to two kinds of taxation. One is income tax (national tax) and the other is inhabitant tax (local tax). Income tax is administered by local taxation offices and Inhabitant tax is administered by municipal offices.

住民税 Inhabitant Tax

住民税は2つの部分に分割されて計算されます。1つは道府県民税として1000円、市民税が3,000円とされ、その上に別の部分で前年の収入上の4%が県民税として、6%が市民税として加算されます。

Inhabitant tax is divided in two portions. One portion is fixed is at 1,000 yen for prefectural inhabitant tax plus 3,000 yen for municipal inhabitant tax. A second portion is calculated on income of the previous year at the following rates: 4% for prefectural inhabitant tax plus 6% for municipal inhabitant tax.

自己申告制度について Income Tax Self-Assessment System

日本で働いてもらった所得(給料など)にかかる税金については、会社が支払う場合と自分で報告する自己申告があります。一般には、収入から税金(所得税)がすでに払われているので、税金を払う人は自分の収入から所得税がいくら払われたかわかった上で、その額を申告する必要があります。毎年3月15日までに前年の収入と税金の報告(申告)を税務署にだして、税金を余分(ひた)にしている場合は返してもらえます(還付)。

In Japan, the income tax is based on the self-assessment system. Under this system, taxpayers calculate the amount of taxable income and the tax payable and file proper returns on their own responsibility. The due date for paying tax is March 15.

所得税

会社などの事業所で働く人 Income Tax – Tax Withholding System

日本では、給与（給料）にかかる所得に対する所得税については、給与を払う会社（事業主）が、働く人（労働者）に代わって所得税を国に払います。これが源泉徴収制度です。給与を支払う事業主には、源泉徴収が原則的に義務づけられています。

Japan has the tax withholding system on employment income in which employers (salary payers) withhold the amount of income tax of their employees (salary recipients) from their salaries and pay the tax to the government on behalf of the employees. All employers are required to withhold and pay their employees' income tax levied on their salaries.

げんせんちやうしゆうひよう

源泉徴収票 Original Record of Withholding for Employment Income

会社（雇用者）は、年末調整で計算した結果を書いた「源泉徴収票」を、翌年1月31日までに、働いている人にわたさなければなりません。また会社（雇用者）はその年に辞職した従業員へ1か月以内に「源泉徴収票」を出さなければなりません（所得税法第226条）。「源泉徴収票」は、税金を納めたことを証明するので、確定申告をする場合にも必要ですから、必ずもらってください。

Employers shall issue the “original record of withholding for employment income” detailing the result of the year-end adjustment to their employees by January 31 of the following year. Employers are also required to issue the “original record of withholding for employment income” to the employees who resigned during the year within one month from the date of leaving (Article 226, Income Tax Act). The “original record of withholding for employment income” is a document which proves the tax was paid and its issuance is required for filing the final tax return.

しょうとくぜい ねんまつちやうせい

所得税の年末調整 Year-End Adjustments

会社等でもらった給料の税金は自動的に会社（事業所）が支払うことになっていますが、働く人の賃金に対して所得税がいくらののか、会社が計算し、代理で支払われるので、給料からその額が差し引かれます（源泉徴収）。年の最後には、実際払わなければならない税金と今までに支払われた税金とを比較し、多ければ返還されますが、支払いに不足

があれば、そのような不足は最後の賃金で調整されます。この手続きは、年末調整(ほとんどの給与所得稼ぎ手はそれによって確定申告をすることは要求されない)とよばれます。給与所得稼ぎ手の賃金の量が、2000万円を超える場合、年末調整はつくられません。従って、その場合は確定申告をしなければなりません。

When the last salaries and wages of the applicable year are paid, the payers calculate the total amount of salaries and wages paid to each employee in that year and calculate again the tax amount on the total amount of salaries and wages, and compare such tax amount with the total amount of tax already withheld in that year. If there is any shortage in payment, such shortage will be withheld from the last salaries and wages and if there is any overpayment, such overpayment will be adjusted by appropriating it to the tax amount to be withheld from the last salaries and wages or refunding it to each employee. The foregoing procedures are called the year-end adjustment, through which most employment income earners are not required to file the final return. If the amount of salaries and wages of the employment income earners exceeds ¥20,000,000, the year-end adjustment is not made. Accordingly they have to file the final return.

確定申告 2か所以上から給料を受けている場合 Final Tax Return

一般的には会社はその年の最後に年末調整をして所得税が計算されるので、会社で働いている人は確定申告しなくてもいいですが、2か所以上から給料を受けていれば、年末調整を受けたところと給料以外の収入金額(地代、家賃、原稿料など)を足したものが20万円を超える人は3月15日までに確定申告をしなければなりません。

Generally, an employed income earner who is a resident is not required to file a final tax return because the employer will withhold and make the tax payment. However, you have to file your own final tax return if you have income from two or more sources (salary, rent, publication, etc.) and the income not subjected to a year-end company adjustment exceeds a total of 200,000 yen. There are some other circumstances than those mentioned above. A final tax return must be filed by March 15 every year. Please inquire at a tax office in your area for details.

所得税の自己申告（確定申告） How to Calculate Income Tax

所得税は、収入の全体から様々な経費を引き、次に、累進税率を掛けることにより計算されます。納税額を計算する時、既に納付された源泉徴収所得税も考慮されます。

個人所得（居住者の、および非居住者の総合課税）上の申告所得税のための税率は、以下の通りです。

The tax is calculated by subtracting the various income deductions from the total amount of income and then multiplying the difference, which is the amount of taxable income as shown in the progressive tax rates below. Any withholding income tax already paid will be considered when calculating the tax due.

In the year 2012, the tax rates for self-assessed income tax on individual income (in the case of residents and of aggregate taxation of non-residents) are as shown below:

Individual income tax rates 所得税の速算表

Brackets of taxable income 課税される所得金額	Tax rates 税率
- Or under 1,950,000 yen 以下	5%
Over 1,950,000 yen 以上 Or under 3,300,000 yen 以下	10%
Over 3,300,000 yen 以上 Or under 6,950,000 yen 以下	20%
Over 6,950,000 yen 以上 Or under 9,000,000 yen 以下	23%
Over 9,000,000 yen 以上 Or under 18,000,000 yen 以下	33%
Over 18,000,000 yen 以上 -	40%

Employment income deductions 給与所得控除

Employment income 給与	Employment income deductions 控除
Up to 1,625,000 yen 以上	650,000 yen
Over 1,625,000 yen 以上 and up to 1,800,000 yen 以下	(employment income 給与) x 40%
Over 1,800,000 yen 以上 and up to 3,600,000 yen 以下	(employment income) x 30% + 180,000 yen

Over 3,600,000 yen and up 以上 to 6,600,000 yen 以下	(employment income) x 20% + 540,000 yen
Over 6,600,000 yen 以上 and up to 10,000,000 yen 以下	(employment income) x 10% + 1,200,000 yen
Over 10,000,000 yen 以上 and up to 15,000,000 yen 以下	(employment income) x 5% + 1,700,000 yen
Over 15,000,000 yen* 以上	2,450,000 yen

復興特別所得税 Restoration Income Surtax

所得税額に対する付加税で、平成25年から平成49年までの基準所得税額の2.1%を所得税と併せて申告・納付することになります。また、平成25年1月1日から平成49年12月31日までの間に生ずる所得について、源泉所得税が徴収される場合には、復興特別所得税が併せて徴収されます。

From January 1, 2013, to December 31, 2037, individuals and corporations will be subject to a 2.1% restoration income surtax on the amount of withholding tax on income and self-assessed income tax.

税務署のホームページ(英語版)

National Tax Agency JAPAN Website in English ↓

2012 INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS

<http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinkoku/shotoku/tebiki2012/pdf/43.pdf>

労働問題で相談するところ Consultation about Working Problems

NPO 関西労働者安全センター相談フリーダイヤル 英語・スペイン語

0120-631202 (Call Free) English and Spanish

NPO Kansai Occupational Safety & Health Center

06-6943-1527

NPO ひょうご労働安全衛生センター

NPO Hyogo Occupational Safety & Health Center

078-382-2118

6. 女性と健康、高齢社会

Women's Health and Aging Society

(1) 健康保険 Health Insurance Service

① 国民健康保険 National Health Insurance for Non-Company Employees

自営業やパートの人、働いていない人などが国民健康保険に加入します。病気、怪我もしくは出産に関して、保険給付を行ってくれます。毎月払う保険料は、その人（加入者）の収入（前年度）や家族の人数によって変わります。住んでいるところの役所の担当者、国保年金係が計算してくれます。保険料を払えなくなったときも担当者に相談してください。各市によって分割支払や割引制度があります。

The independent enterprise, people who are not working, part-time workers and others who are not working as a company employee should be sure to have the National Health Insurance. Benefits cover cases of sickness, injury, birth and death. The insurance fee to be paid every month depends on the income (the previous year) of the person (subscriber) and the number of people in the family. The person in charge at your area's ward office calculates the insurance fee. Please consult your area's ward office when you do not have cash to pay for the insurance fee. In some cities, it is possible that you are offered discounts or allowed to pay on a later date.

② 国民健康保険はどんなもの？

How to Use National Health Insurance



②A 病気やけが For Sickness and Injury

医者にかかるときには、保険証を忘れないで持っていく、窓口に見せます。どの医療保険でも、医療費の一定部分は自己負担です。自己負担がいくらになるか病院で計算してくれるので、それを支払えばおわりです。自分が払うぶんは、就学前の

こども ばあい 2わり しょうがっこう こども から 69さい ひと 3わり 70さいいじょう 1わり
子どもの場合は2割、小学校の子どもから69歳の方は3割、70歳以上は1割です。

When you are under medical care, do not forget to bring your insurance card to the hospital reception. Under all medical insurance policies, part of the medical expense is paid by the insurance provider and another part by the individual (you). The amount to be paid by the individual is calculated by the hospital, so you should pay it at the hospital on the day of your visit. This amount is 20 percent in case of a preschool child, 30 percent for others from elementary school age to 69 years of age and 10 percent for people over 70 years of age.

②B - 出産育児一時金の支給

Provision of One Time Lump Sum Delivery Allowance

こくみんけんこうほけん はいって ひと しゅっさん ばあい していびょういん しゅっさん ばあい 42
国民健康保険に入っている人が出産した場合、指定病院で出産した場合は42
まんえん いっぱん びょういん しゅっさん ばあい 39まんえん しきゅう
万円、一般の病院で出産した場合は39万円が支給されます。申請は、保険証と
ぼしてちよう しゅっせいとどけ すんで やくしよ こくほねんきんかかり
母子手帳、出生届けをもって、住んでいるところの役所の国保年金係に
だします
出します。

When a woman who has joined the national health insurance gives birth in a specified hospital, 420,000 yen is provided, and when giving birth in a general hospital, 390,000 yen is provided. You should apply at your area's ward office with your insurance card, maternity record book, and a notification of birth. Please check also the section on "Birth and Child Rearing."

②C - 葬祭費の支給 Provision of Funeral Cost

こくみんけんこうほけん っ はいって ひと なく なった おそうしきひよう 5まんえん しきゅう
国民健康保険に入っている人が亡くなったとき、そのお葬式費用として5万円が支給
されます。

When the person who had joined the national health insurance dies, 50,000 yen will be provided for the funeral cost.

②D - 高額療養費 High Medical Cost

にゅういん な が ちりょう ながく ばあい 1かげつ いりようひ たかく ばあい
入院が長くなったり、治療が長くなる場合などで、1か月の医療費が高くなった場合
ほけん じ こふたん げんどがく こえ たぶぶん はらいもどされます
に、保険から自己負担の限度額を超えた部分が払い戻されます。これは申請しなけれ

ばならないので、^{すんで}住んでいるところの^{やくしょ}役所できてください。

In cases when the individual is asked to pay for the cost of hospitalization or medical treatment above certain limits, the excess medical costs paid will be reimbursed by the insurance provider. Ask your area's ward office for further information.

③ ^{かいしゃ}会社などでは^{ひと}たらいている人の^{けんこうほけん}健康保険は？ Health Insurance for Company Employees

3-1) は^{しごと}たらいている人の^{りゆう}仕事以外の^{びょうき}理由での^{けが}病気、^{しゅっさん}怪我、^{しゅっさん}出産（^{いっじいちじきん}出産育児一時金）
に対しては^{たい}はらわれます。また、この^{けんこうほけん}健康保険に入っている人の^{かぞく}家族の^{びょうき}病気、^{けが}怪我、^{しゅっさん}出産
のときに、^{ほけん}保険を^{いしゃ}払ってくれます。医者にかかった場合には^{いりょうほけん}医療保険から^{ひよう}費用の一部
が^{ちよくせつびょういん}直接病院に^{しはらわれ}支払われ、^{ほんにん}本人は^{3わり}3割の^{ほんにんふたん}本人負担を^{ちよくせつびょういん}直接病院に^{はらいます}払います。

The social health insurance system for company employees and their family members covers illnesses and injuries that occur outside the worker's work environment, and giving birth (a lump sum of money). The employers pay half of the insurance fee, which depends on the salary. The insurance fee is subtracted from the salary every month. Insurance for the civil servant is called a "mutual aid union." A part of your medical treatment cost is paid directly to the hospital from your medical insurance. You have to pay 30% of the cost to the hospital directly.

3-2) ^{けんこうほけん}健康保険の^{しょうびょうてあてきん}傷病手当金 Invalidity Benefit

^{かいしゃいんこうこうむいん}会社員や^{しごと}公務員が、^{けが}仕事以外の^{びょうき}ときの^{よつかいじょうやすみ}ケガや^{きゅうりょう}病気で4日以上^{きゅうりょう}休み、^{きゅうりょう}給料がもらえな
かったときに、^{けんこうほけん}健康保険から「^{しょうびょうてあてきん}傷病手当金」がもらえます。もらえるのは、^{きゅうりょう}給料の
1に^{いちぶん}ちぶんの60%です。もらえるのは^{ながくて}長くて1^{ねん6}年6^{かげつ}か月です。その間に^{あいだ}会社を^{かいしゃ}辞めた^{やめた}場合
でも1^{ねん}年以上^{けんこうほけん}健康保険に入っていれば「^{しょうびょうてあて}傷病手当」がもらえる^{ばあい}場合があるので、^{かいしゃ}会社
の^{たんとう}担当の人に^{ひと}相談して^{そうだん}ください。

When a company employee or a civil servant takes a rest for four days or more due to sickness or injury which is not work-related, and the company does not pay your salary during this period, the insurance provider pays a "sickness and injury allowance". This amount is 60% of the salary per day for a maximum period of up

to one year and six months. The "invalidity benefit" might apply if you have insurance for one year or more even after you have left the company during that time. So, please consult the person in charge of health insurance at your company.

(2) 老後のための社会保険 Social Insurance for the Elderly

としをとったときのため For When You Get Old

① 介護保険 Long Term Care Insurance

だれもがいつかは介護が必要となります。40歳になれば、「介護保険」に入る義務があります。40歳以上の人が保険料を負担し、65歳以降、介護が必要になったときに安心して介護サービスが受けられるという保険です。国民健康保険や健康保険を支払う時に一緒に払うようになっていきます。

Everyone needs care someday. It is mandatory to have long-term care insurance when you turn 40. People over 40 pay for the insurance and people over 65 get care services for free or very reasonable fees. A long-term care insurance payment is added to your national health insurance or social health insurance.

② 年金の給付 Pension Benefits

年金は、原則として、25年以上加入していた人が65歳から受けられます。このほかに、障害年金や遺族年金などの給付があります。詳しいことは、日本年金機構の相談窓口にお問い合わせください。

Those covered by a pension system for 25 years or more receive pension benefits when they turn 65 and thereafter. Disability pensions and survivor's pensions are also provided to eligible persons.

③ 外国人が国に帰る時

脱退一時金制度 Lump-Sum Withdrawal Payment System

外国人が6か月以上年金に加入し、帰国する場合、帰国してから2年以内に請求すれば少額の保険料が返ってきます。これを脱退一時金といいます。国へ帰る前に、「脱退一時金請求書」を年金事務所等からもらってください。帰国後、必要事項を記入の上、日本年金機構に送ると、加入期間に応じて脱退一時金が支給されます。詳しいことは、年金事務所にお問い合わせください。

また、日本と社会保障協定を結んでいる国、ドイツ、イギリス、アメリカ、ベルギー、フランス、カナダ、オーストラリア、オランダ、チェコ、スペイン、アイルランド、（スイス、ブラジル準備中）があるので、日本でかけた年金ともう一つの国の年金がいっしょになり、もらえる場合があります。

If a foreign employee who had been a member of a Pension Insurance for 6 months or more leaves Japan without receiving any pension benefits, he/she may receive a lump-sum withdrawal refund upon request, which should be submitted within two years after returning home.

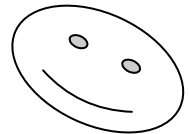
A claim form must be obtained from a pension office before leaving Japan and filled in and mailed to the Japan Pension Service from overseas. The amount of payment shall be calculated based on the period of enrollment. Please inquire at a pension office for details.

日本年金機構 とあ ばんごう
お問い合わせ番号

Japan Pension Service Call (Japanese Only)

0570-05-1165 (Mon-Fri 8:30-17:15)

http://www.nenkin.go.jp/main/individual_02/index7.html



For more information on social insurance for the elderly people, please check:

http://www.city.kobe.lg.jp/life/support/carenet/img/english_kaigo1101.pdf

7 出産・子育て Birth and Child Rearing

(1) 妊娠から出産 Pregnancy and Birth



子どもが生まれるときの費用も保険によって支払われます。

外国人女性にとって、外国で病気になったり、出産するときな

ど、不安も大きいでしょうが、何かあれば、病院の医師、看護婦に相談してください。

病院で通訳を用意しているところもあります。また病院に通訳がない場合は、公的機関やNGOなどのボランティア通訳を利用してください。

Some of the costs you will pay when your child is born will be paid by the insurance provider. Getting sick or giving birth is a moment of anxiety, particularly if you are a foreign woman who does not speak Japanese or who is used to a different medical system. An interpreter might be available in your hospital. Please consult the doctor and the nurse in the hospital about it. When there is no interpreter in the hospital, please request volunteer interpreters provided by public institutions and NGO's shown below.

通訳を派遣してもらえます。Interpretation Services

NOTE

○神戸SGGクラブ Kobe SGGClub

TEL/FAX : 078-891-5816 E-mail : kobesgg@kobesgg.org

- 行政機関、医療機関などへの同行通訳
- 妊婦さんの健康診断・定期健診の同行、関係官庁への提出書類作成の手伝い
- 窓口での通訳など

通訳依頼の1週間前に申し込みします。

Before a week you need it, you send Fax or e-mail to apply for the service to Kobe SGG Club, TEL 078-891-5816.

○医療通訳サービス 1500円 (4時間まで)

Medical Interpreter Service 1500yen for up to 4 hours

Available Languages: Indonesian, Thai, English, Russian, Portuguese, Chinese, Vietnamese, Spanish, Arabic, and Korean

こちらの病院で頼むことができます。You can request the services of an interpreter at the following medical institutions.

神戸市医療センター中央市民病院（中央区、ポートアイランド）Kobe Shiritsu Iryo Sentaa Chuo Shimin Byoin (Chuo-ku, Port Island)

神戸市医療センター西市民病院（長田区一番町）Kobe Shiritsu Iryo Sentaa Nishi Shimin Byoin (Nagata-ku, Ichiban-cho)

西神戸医療センター（西区麴台）Nishi Kobe Iryo Sentaa (Nishi-ku, Kojidai)

問い合わせ & 申込先 For Information & Application

中央市民病院（Chuo Shimin Byoin）078-302-4429 (In Japanese)

西市民病院（Nishi Shimin Byoin）078-576-5251 (In Japanese)

西神戸医療センター（Nishi Kobe Iryo Center）078-997-2200 (In Japanese)

① 母子（健康）手帳 Maternity Record Book (*Boshikenko Techo*)

妊娠したら「母子健康手帳」をもらおう！

英語、韓国朝鮮語、中国語、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、ベトナム語の母子手帳があるので、申請してください。

Get a "maternity record book (boshikenko techo) when you become pregnant.

It is available in English, Korean, Chinese, Thai, Tagalog, Portuguese, Spanish, Indonesian and Vietnamese.

住んでいるところの役所「子育て支援係」などでもらえます。窓口で妊娠届けに妊婦の名前や住所、妊娠週数または月数、出産予定日、診断を受けた医療機関名等を書いて出します。家族など代理人が手続きできます。神戸市では母子手帳とともに妊婦健診の補助券がもらえます。決まった病院でしか使えませんが、14回の診察で88,000円の費用にあたります。他にもいろいろ公的サービスがあるか窓口で聞いてみましょう。You can get this handbook at the Child Rearing Support Section of the Health and Welfare Department of your local ward office. Fill in the application form with your name, address, how many weeks of pregnancy, the expected date of delivery, and the name of the hospital you went for examination. A family member can go for you and get a handbook for you if you can't for some reason.

② 神戸市の妊婦健診サービス

NOTE おしらせ

KOBE City's Service for Pregnant Women's Health Examinations

神戸市では、神戸市に住んでいる女性が妊娠した時に医者についてみてもらおう、妊婦健診のために支払うチケット（補助券）を14枚くれます。14回無料（ただ）でみてもらえますが、兵庫県の決まった病院、医者にいかなければなりません。健診費用が高くなつたときは、たりないぶんは自分ではらいます。補助券は母子健康手帳をもらいにいくときにわたされます。

Kobe City gives 14 free tickets to pregnant women to have health examinations with a maternity record book. Though these tickets can be used only at designated hospitals, they are worth 88,000 yen altogether. Please ask what other public services are available at the local ward office.

問い合わせ先 保健福祉局子育て支援部母子保健係 078-322-6513(直)

http://www.kicc.jp/kicc/guide/birth/index_eng.html



③ 出産の費用 Cost of Birth

1) 出産育児一時保険金

出産費用の負担をへらすため、国民健康保険や健康保険から出産育児一時金が支給されます。死産・流産・早産・人工妊娠中絶であっても支払われます。また2人以上の子どもが生まれたときは、その数によって違います。

To reduce the load of expenses for delivery, a one time lump sum allowance for birth and nursing is provided by the national health insurance or social health insurance. The insurance provider pays 420,000 yen or so to the hospital directly. (The amount can vary, so ask your company or the local ward office.) It is paid even in the cases of stillbirth, a miscarriage, a premature delivery, or an artificial abortion. Double this amount is provided for twins.

2) ^{しゅっさんひよう} ^{しはら} 出産費用の支払いは? The Payment for Giving Birth

①ふつうは、^{しゅっさんいくじいちじきん} 出産育児一時金が^{ほけんしゃ} 保険者から^{いりようきかん} 医療機関に^{ちよくせつしはら} 直接支払われますが、^{しゅっさんひよう} 出産費用が^{しゅっさんいくじいちじきん} 出産育児一時金の額を超えたときに^{がく} だけ超えた分を^こ 窓口で^{ぶん} 支払うことにな^{まどぐち} ります。また、^{しゅっさんひよう} 出産費用が^{しゅっさんいくじいちじきん} 出産育児一時金より^{しんせい} 少ない場合は、^{さがく} 申請すれば^{ほんにん} 差額が^{しきゆう} 本人に支給されます。

②海外で^{かいがい} 出産した^{しゅっさん} 場合などは、^{ばあい} 出産育児一時金が^{しゅっさんいくじいちじきん} 出産後に^{しゅっさんご} 本人に^{ほんにん} 現金で^{げんきん} 支給され^{しきゆう} ます。しかしこの場合は、^{いりようきかん} 医療機関などの^{まどぐち} 窓口で^{しゅっさんひよう} 出産費用の^{ぜんがく} 全額を^{しはら} いったん本人が^{しはら} 支払うこととなります。

①Usually, a one time lump sum for birth and nursing allowance is paid directly to the medical institution by the insurance. However, if the cost exceeds the sum, you must pay the extra amount to the hospital teller. If the cost is less than the norm, you can get the difference paid by cash after notifying the insurance office.

②When giving birth in foreign countries, a one time lump sum allowance is given directly to you sometime after giving birth. However, in this case, you must first pay the full cost of giving birth to a teller of the medical institution.

(2) ^{にゅうじき} ^{こそだ} 乳児期の子育て Child Rearing

① ^{むりょうけんしん} あかちゃんの無料検診 Free Baby Health Examinations

^{あかちゃん} 赤ちゃんが^{うまれた} 生まれたあと、^{ぼしてちよう} 母子手帳についている^{はがき} ハガキを^{だせば} 出せば、^{むりよう} 無料で^{あかちゃん} 赤ちゃんの^{けんしん} 検診が^{うけられます} 受けられます。一回目は、「^{しんせいじほうもん} 新生児訪問」で、^{いえ} 家に^{ほけんし} 保健士さんが^{きて} 来てくれます。
^{けんしん} 検診の内容としては^{ないよう} 身長、^{しんちよう} 体重、^{たいじゆう} 胸囲、^{きょうい} 頭囲を^{あたまかこい} 測定して、^{そくてい} 赤ちゃんの^{けんこう} 健康を^{ちえつく} チェックします。わからないことがあれば、^{ほけんし} 保健士さんに^{ききましよう} 聞きましよう。今後の^{けんしん} 検診や^{よぼうせつしゅ} 予防接種についても^{おしえて} 教えてくれます。

The baby will receive a medical examination free of charge if you send the postcard attached to the maternity record book (*boshikenko techo*). The first health check can be done at your house. A qualified healthcare worker can come to visit you and your baby, measure the baby's size, weight, bust, and head, and check the health condition. If you have any questions, the healthcare worker will give you the answer and further guidance about later health exams and vaccinations.

② こどもの健診 Infant Health Examinations

・一ヶ月健診は出産した病院でします。・3~4ヶ月健診は保健所から定期健診の日時の書いてある案内が届くので、その日に保健所に行って検診を受けます。9~10ヶ月健診の日を決めておきます。1歳半のころと3歳のころに、健診のお知らせが役所から送られてきますので、決められた日に保健所に行きましょう。その他に何かあった時のために、家の近くにある小児科の医院を確認しておきましょう。

- ・1 month check up: One-month old babies can get free exams at the hospital where you gave birth.
- ・3-4 months old: Take your baby to your local health center after you receive an invitation from them.
- ・9-10 months old: Book your child's health examination date at the local health center.
- ・18 months and 3 years old: You will receive an invitation note from your local health center when your child is near 18 months and 3 years old.

Lastly, please look for a pediatrics clinic near your home in case your child has an urgent health problem.

③ 予防接種 Vaccination

生まれてから3ヶ月後から予防接種を受けることができます。無料で受けることができるものもあるので、定期健診のときに聞いておきましょう。

Free vaccinations are offered when the child turns 3 months old. Ask for information on free vaccinations at the local public health center.

(3) 出産・育児と社会保険 Birth /Child-Rearing and Social Insurance

① 出産休暇(さんきゅう) Maternity Leave

出産休暇は、母子の健康のために、労働基準法で定められているものです。出産予定日の6週間(双子以上は14週間)前から出産日の8週間後まで取ることができます。特に産後の8週間は、本人が希望しても労働させることは許されません(産

ご6しゅうかん けいか いし だいじょうぶ みとめたしごと かのう さんきゅう
 後6週間を経過すれば、医師が大丈夫だと認めた仕事につくことは可能です。産休
 と けんり はけんろうどうしゃ あるばいと ぱーと とれない
 を取る権利については、派遣労働者だから、アルバイトやパートだから取れないとい
 こと
 う事ありません。ほうりつじょう さんきゅう とつて あいだ ろうどうけいやく つづいて
 法律上は産休を取っている間も労働契約は続いていることになり、
 さんきゅう とつて ほうりつ きんし
 産休を取っているからといって、やめさせることも法律で禁止されています。

The system of maternity leave is established in the Labor Standard Law for the health of mothers and children. A maternity leave period starts 6 weeks before the expected delivery date (or 8 weeks if you are going to have twins) and finishes 8 weeks after the actual delivery date. The mother is not allowed to work during this 8 week period after the delivery date, but you may ask your doctor for special permission to work 6 weeks after the delivery date if you wish. The right to take maternity leave is not related to the type of employment. Even part-time workers have the right for maternity leave. It is against the law to discharge a person during the maternity leave period and the working contract remains valid during this period.

② 育児休暇 Parental Leave

子どもを育てるための休み (育児休暇) は仕事と家庭の両方を支援するために法律
 (育児・介護休業法) でできっていて、1歳(場合によっては1歳6ヶ月)までの
 子どもを育てるするために、男でも女でも休むことができます(継続して1年以上
 きんむ かつ しゅとく ばあい じよせい ばあい さんごしゅうかん
 勤務していない方は、取得できない場合があります)。女性の場合は、産後8週間
 まだが出産休暇で、その後やすむばあい 育児休暇 となります。休暇で給料がない
 しゅつさんきゅうか そのご やすむばあい いくじきゅうか きゅうか
 ときにもらう手当は、出産で休んでいるときは健康保険の「出産手当金」からも
 てあて しゅつさん けんこうほけん しゅつさんてあてきん
 らいます。子どもを育てる育児休暇中は雇用保険の「育児休業給付」というな
 いくじきゅうかちゅう こようほけん いくじきゅうぎょうきゅうふ
 まえです。

Parental leave is a social security benefit where the employee (male or female) is allowed paid or unpaid time off work to care for a child (children under 18 months old). The benefit may not be available for people employed for less than one year. Parental leave applies only after the maternity leave period of 8 weeks after the delivery date. During the leaves, the salary may not be paid, but an allowance for

maternity leave from the health insurance and an allowance for parental leave from employment insurance may be available.

③ 休んでいるあいだのお給料は？ Compensation during Maternal and Parental Leaves

出産手当金 Maternal Leave Allowance

産前・産後の休業期間については法律上給料支払いの義務付けがありませんが、会社によって決められています。ただ、健康保険に加入していれば、保険から出産手当金を受け取る事ができるので、申請しましょう。出産手当金は、産休中で給料が出ない女性や、退職から6ヶ月以内に出産した女性に会社の健康保険から出されるお金です。もらえるお金は、給料一日分×6割×休んだ日(98日分)です。会社から他のお金(手当)を受け取っている場合、それを引いた分が出産手当金として支給されます。会社員の人のための手当なので、残念ながら国民健康保険の人にはありません。会社に聞いてみましょう。

It is not mandatory to pay a salary for the period of maternity and parental leaves. However, companies have their own policies for maternity and parental leave allowances. Your company may or may not agree to pay your salary during these leave periods. If you have a health insurance policy, a maternity leave allowance is paid after you apply for it. The maternity leave allowance refers to the compensation paid by the company's social health insurance policy for women who cannot get their salary paid during the leave, or for women who give birth within 6 months after resignation. The maternity leave allowance is limited to two-thirds of the regular payment per day for 98 days. If you get some other kind of allowance from your company, the amount is subtracted from your maternity leave allowance amount. This applies to social health insurance for company employees, and does not concern those who have a national health insurance policy. For details, ask a person in charge of health insurance at your company.

育児休業給付 Parental Leave Allowance

育児休業給付は雇用保険から出されます。雇用保険はハローワーク（公共職業安定所）が窓口となります（手続きは事業所が代行することもできます）。休業開始前6ヶ月間の賃金をもとにした賃金日額の30%が2ヶ月ごとに支給され、休業が終わって6ヶ月後に20%分がまとめて育児休業者職場復帰給付金として支給されます。（2010年4月以降に取得の育児休業からは、合わせて50%分が休業中に支給されることになっています。

Parental leave allowance is paid from the unemployment insurance. Hello Work (public job placement office) is the main source of information on unemployment insurance. (Your company may represent you during procedures). Thirty percent of your average salary of 6 months prior to the leave is paid every other month. When you resume your work, twenty percent of your average salary for 6 months is paid at once (totally 50% of the salary). Please ask Hello Work for further information.

保険料の免除 Exemption of Health Insurance Payment

3歳未満の子どもを育てるために仕事を長期間やすむために育児休業をとったとき、そのあいだ社会保険の保険料は免除されます。

Parents may be exempted from the payment of monthly health insurance if they need a longer-term parental leave to bring up children under 3 years of age.

(4) 保育所・保育園 Daycare Centers and Nursery Schools

平日昼間に子どもをあずけて働きたい場合、0～5歳児については、保育所・保育園が利用できます。保育所・保育園は、ほかに子どもの世話をしてくれる人がいないなど、入園するための条件がいくつかあります。保育料は収入によって決まります。住んでいるところの市区町村役場に申込みをします。

If you have little children and want to work, you can apply to public nursery schools called *hoikusho* or *hoikuen*. They have certain conditions for admission as you can't find any babysitters. Fees depend on your income. Inquire local municipal offices. (In Japan, "daycare" refers to care institutions for the elderly people.)

8. 子ども Children

(1) 教育と学校の仕組み Education and Schooling

① 幼稚園入園について Kindergarten Admission

幼稚園があるところに住んでいる4～5歳の子どもの入園（入園）ができます。保育所に行っている子どもは入園できません。入園手続きは、希望する幼稚園で、そこが決めるときに入園申込書を取りに行き、入園手続きをしてください。

Children from 4 to 5 years of age can enroll in their local kindergartens. Those who are presently attending a nursery school can not be admitted at another kindergarten. To apply, go to the kindergarten in which you want your child to be enrolled and fill out the application form during the designated period of time.

② 小学校・中学校への入学

Elementary School and Junior High School Admission

日本の国籍を持つ子ども（就学児童）には、小学校へ入るために市区町村の教育委員会からお知らせ（就学通知）があり、入学手続きは簡単です。しかし子供が外国国籍であれば、教育委員会の入学許可が必要です。

All Japanese children receive an enrollment notification from the city's board of education. The admission procedure is very easy. For children of other nationalities, it is necessary to get admission to school enrollment from the city's Board of Education.

小学校への入学手続き Elementary School Admission Procedures

1) 住んでいるところの教育委員会に行き、就学願いをだします。本人の住所地、年齢などの確認のために、本人の外国人登録証明書または在留カードが必要です。

2) 教育委員会で許可をもらい、住んでいるところの学校の校長先生と話をします。外国から日本に来て入学するときは、日本国籍がなくても、年齢にあった学年に入ることができます。手続きは、住んでいるところの教育委員会へ住民票の写しを提出して許可を受けます。

- 1) Submit an enrollment request to the city's Board of Education with a copy of the child's resident registration to prove his/her age and address.
- 2) After receiving admission to school enrollment, it is required to have an interview with the school principal. Children transferring from overseas or from a school for foreigners in Japan can be placed in appropriate grades to their age.

^{もんぶかがくしょう} 文部科学省のホームページから「^{がいこくじんじどうせいと}外国人児童生徒のための^{しゅうがく}就学ガイドブック」がダウンロードできます。(英語、^{えいご}韓国・^{かんこく}朝鮮語、^{ちようせんご}ベトナム語、^ごフィリピン語、^ご中国語、^ごポルトガル語、^ごスペイン語)

In the web page of Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, you find the guide for starting school in seven languages.

Korean, Vietnamese, Chinese, Spanish, Filipino, English, Portuguese

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

③ ^{こうこう}高校への^{しんがく}進学について Senior High School Admission

^{にほん}日本の^{ちゅうがく}中学を^{そつぎょう}卒業するか、^{かいがい}海外で^{ねんかん}9年間の^{がっこうきょういく}学校教育を終了して^{しゅうりょう}いれば、ほとんどの場合、^{ばあい}高校入^{こうこうにゆうがくしかく}学資格を^{そな}備えていることとなります。しかし^{にほん}日本にある^{がいこくじんがっこう}外国人学校^{ちゅうがくかてい}の^{そつぎょう}中学課程を^{にほん}卒業し、^{こうこう}日本の^{すす}高校へ^{ばあい}進む場合は^{げんそく}原則として、^{かくしゅがっこうあつか}各種学校扱^いのための^{こうこうじゅけんしかく}高校受験資格は^{あた}与えられません。しかし^{けん}県の^{きょういくいんかい}教育委員会によっては^{きよか}許可しているところもあるので^{そうだん}相談してください。

Those who graduated from a junior high school in Japan or who had 9 years of education in a school overseas are qualified to enroll in a senior high school in Japan. However, foreigners who graduated from non-Japanese junior high schools in Japan do not, as a principle, have the same qualification because non-Japanese schools are not accredited by the Japanese government. However, in some areas, the Board of Education permits those students to have high school entrance examinations. Inquire at the Board of Education for further information.

④大学への進学について College Admission

日本^{にほん}の大学^{だいがく}に進学^{しんがく}するためには次^{つぎ}のどれか^{ひつよう}が必要^{ひつよう}となります。

- ①日本^{にほん}の外国^{がいこく}教育^{きょういく}法^{ほう}によって高等^{こうとう}学校^{がっこう}を卒業^{そつぎょう}している。
- ②外国^{がいこく}の高等^{こうとう}学校^{がっこう}を卒業^{そつぎょう}している。ただし、日本^{にほん}の外国^{がいこく}人^{じん}学校^{がっこう}だけでは大学^{だいがく}受験^{じゅけん}資格^{しかく}は与^{あた}えられないので注意^{ちゅうい}が必要^{ひつよう}です。
- ③高校^{こうこう}卒業^{そつぎょう}検定^{けんてい}試験^{しけん}（大学^{だいがく}入学^{にゅうがく}資格^{しかく}検定^{けんてい}）に合格^{ごうかく}する。
- ④文部^{もんぶ}大臣^{だいじん}が認め^{みと}めた海外^{かいがい}教育^{きょういく}施設^{しせつ}（日本^{にほん}人^{じん}学校^{がっこう}高等^{こうとう}部^ぶ）を卒業^{そつぎょう}している。
- ⑤国際^{こくさい}バカロレア^{しかく}（IB資格^{しかく}）やアビトゥア^{せいど}制度^{せつち}を設置^{せい}している在日^{ざいにち}外国^{がいこく}人^{じん}学校^{がっこう}卒業^{そつぎょう}して、それらの資格^{しかく}を持っている。

Requirements for College Admission:

1. Having graduated from a Japanese senior high school
2. Having graduated from a senior high school overseas

NOTE: Having graduated from a foreign school in Japan does not qualify to take a college entrance examination

3. Having passed a qualification examination for senior high school graduation or college admission
4. Having graduated from educational institutions overseas (high schools for Japanese) accredited by the Ministry of Education.
5. Having graduated from a foreign school in Japan with an International Baccalaureate (IB) or *Abitur* system in Japan and have attained those qualifications.

(2) 子どもの学校生活を助けてほしいとき

外国人^{がいこくじん}児童^{じどう}生徒^{せいと}が使える^{つかえる}制度^{せいど} System for Foreign Children

外国人^{がいこくじん}児童^{じどう}生徒^{せいと}の通訳^{つうやく}の派遣^{はけん}があります。学校^{がっこう}側^{がわ}が通訳^{つうやく}（サポーター）の依頼^{いらい}をすることができま^{ひとり}す。一人^{ひとり}の子^こどもが3年^{3ねん}間^{かん}使える^{つかえる}制度^{せいど}です。勉強^{べんきょう}だけではなく、学校^{がっこう}生活^{せいかつ}のサポート^{さぽーと}もします。先生^{せんせい}と親^{おや}（保護^{ほご}者^{しゃ}）の間の連絡^{れんらく}なども手^て伝^{つだ}ってくれます。

There is an interpreter service system to help foreign children enrolled in Japanese schools. The school administration will contact the Board of Education to ask for interpreter supporters. Interpreters help children study, give support to make the foreign children's school life comfortable and help improve the communication between teachers and parents. Children can have this service for 3 years.

(3) 学校への支払いが難しいとき Financial Support

① 授業料、給食費の免除 Application for School Fee Exemption

学校の費用を払わなくていい制度（免除）の申請用紙は、学校から配られます。申請書の中に必要なものを記入して必要な書類といっしょに学校まで提出してください。審査がありますので返事が来るのを待ってください。

School fee exemption application forms can be obtained from schools. Please ask for an application form at your child's school, fill it out, attach necessary documents and submit it to the school. Your family's economic needs will be investigated before they decide to grant it or not. Please wait for a reply from the Board of Education.

神戸市立小学校・中学校の文房具、教材、給食費用の援助制度

通っている学校を通じてお申し込みます。学校でパンフレット「神戸市就学援助の申請について」と申請書がもらえます。

Subsidies for Stationary, Educational Material, and School Lunch for Municipal Elementary School Pupils and Junior High School Students

Inquire at your children's schools and obtain pamphlet about Kobe City School Aid and an application form.

② 奨学金 Scholarship

奨学金は金銭的、経済的理由で修学が困難な学生に修学を促すことを目的とし、金銭を貸与する制度のことで、いわゆる学生ローンのことです。また金銭的、経済的な必要性を問わず学生の能力に対して給付されることもあります。大学では4月に奨学金について説明会が行われるところもあり奨学金の種類など詳しく聞けます。

Scholarship systems lend money to students who have financial difficulties. This can also be thought of as a student loan. Some scholarships encourage students of higher abilities and are offered regardless of their financial needs. Some colleges give guidance sessions regarding various types of scholarships in April.

神戸市の奨学金制度 Kobe City's Scholarships

神戸市では、子どもの教育費用の支払いが難しい場合、次の制度を利用して援助を受けることができます。

You can apply to the following scholarship programs if you have difficulty paying your children's educational fees.

○神戸市立幼稚園保育料減免制度 The Tuition Reduction/Exemption System for Kobe Municipal Kindergartens

通っている幼稚園を通じてお知らせがあり、申込ができます。

受付時期は、第1回6月頃、第2回11月頃、第3回2月頃です。

The kindergartens your children go to will give you information for application three times a year; first time in June, second in November, and third in February.

○私立幼稚園の入園料、保育料の助成制度 Subsidy for Private Kindergartens Entry Fees and Tuitions

通っている幼稚園を通じてお知らせがあり、申込ができます。

支払い時期・方法については幼稚園ごとにちがいます。通園されている幼稚園にお問い合わせください。

The kindergartens your children go to will give you information for application. Inquire directly to the kindergartens your children attend.

○高等学校 High Schools

現在、公立高等学校では、国の「授業料無償制」により原則として授業料はいりません。また、国立・私立高等学校・高等専門学校などには、「高等学校等就学支援金制度」があります。就学支援金をもらうには、在学する高等学校等に申請書を提出します。提出書類は、各高等学校等でもらえます。

Due to the current administration's Free-Tuition System, public high schools are free of charge. Also, national and private high schools and vocational high schools have Subsidy for High School Students. You can apply to the high schools your children go to.

○神戸市高等教育奨学金制度 Kobe City High School Scholarships

中学校、中等教育学校前期課程又は特別支援学校の中等部の最終学年の11月ごろ予約募集を行っています。在学している中学校等で願書进行、申込をします。

Advanced application for high school scholarship begins sometime in November in the last year of junior high schools, middle schools for children with special needs. Inquire at the school your children attend.

○神戸市立高等専門学校・高等学校の授業料減免制度

The Tuition Reduction/Exemption System for Municipal Vocational High School and High School students

神戸市立の高等専門学校または高等学校に在学する生徒で、「高等学校等就学支援金制度」「公立高等学校の授業料無償化」の対象になっていない方、または対象になっていても授業料の負担がある方の授業料の減額又は免除を行っています。通っている学校で申込をします。

This is a tuition reduction or exemption system for high school students who have not benefitted from the Public High School Free Tuition System or those who have to pay tuition even though receiving aid from the Subsidy System for High School Students. Apply to the high school your children attend.

○神戸市大学奨学金制度 Kobe City College scholarships

毎年12月下旬から1月末の間に申し込みの受付を行っています。通っている高等学校
または高等専門学校で申し込んでください。

Applications are made at the high school or the vocational high school your children attend from the last week of December to the end of January.

※ほかにも、兵庫県には次のような制度があります。通っている学校に聞いてください。
入学資金貸付については入学希望先の私立高等学校へ聞いてください。

兵庫県高等学校奨学金

兵庫県立高等学校の授業料減免制度

私立高等学校入学資金貸付

私立高等学校等生徒授業料軽減補助制度

※Other scholarships in Hyogo Prefecture are as follows. Inquire to the high schools your children attend. To receive loan for necessary expenses for entering high schools, inquire the high school your children want to enter.

Hyogo Prefecture Scholarship Fund

Tuition Reduction/Exemption for Hyogo Prefectural High School Students

Private High School Matriculation Loan

Tuition Reduction/Exemption for Private High School Students

※そのほかにも、援助、各種奨学金については、学校を通じて募集されるものが多い
あります。在籍中の学校へ聞いてみてください。

※ Other kinds of aids and scholarships are also available through schools. Please inquire to the school your children attend.

日本政策金融公庫 Japan Finance Corporation (JFC)

<http://www.jfc.go.jp/n/english/index.html>

日本学生支援機構 Japan Student Services Organization

http://www.jasso.go.jp/index_e.html

あしなが育英会 ASHINAGA Scholarship Association.

<http://www.ashinaga.org/en/>

(4) 子どもの出国制限 (ハーグ条約)

Children's Travelling Limited by the Hague Convention

～知っていますか、ハーグ条約と子どもの連れ去り

Do you know anything about the Hague Convention and its effects on child abduction?

① ハーグ条約とは

ハーグ条約が日本でも批准されようとしています。これは、1983年に発効された国際条約で、子どもの連れ去りを防止するためのものですが、問題も多くあるので知っておきましょう。日本でこれが批准されれば、未成年の子どもが母親（あるいは父親）と外国に行く場合には、監護権を持つ親の許可がなければ出国できなくなります。親の同意なく、子どもを国外に連れ出した場合には裁判所からもとの国に子どもを返すよう命じられるというものです。離婚で居場所がわからなかったり、DV被害を受けて話し合いが困難であったりして、もう一方の親の同意書がとれない場合があるので、日本でハーグ条約が批准されればどんな法律になるのか注意しましょう。

The Hague Convention is about to be ratified in Japan. The international treaty that came into force in 1983, which is intended to prevent child abduction, has many problems that we should be aware of. If this is ratified by Japan, minor children would not be able to leave Japan with a mother (or father) without the permission of the parent with custody. If you take a child out of Japan without the consent of the parent with custody, the court may order you to return the child to the country of origin. It may not always be possible to get a consent from a divorced husband: you may have lost contact with him, or it may be difficult to talk with an abusive husband. Pay close attention to how the Hague Convention issue will develop in Japan.

② パスポート取得時のハーグ条約の影響

How the Hague Convention Will Affect Your Children When They Apply for a Passport:

日本の外務省や在外日本公館では、日本国籍の未成年者へのパスポート発給にさいして、両親の同意が必要としています。外国では、両親が離婚した後も両方が親権者である国も多く、子どもが外国旅行するときなど、どちらの親からも許可がなければ旅行できない場合があります。

Upon issuance of passports to minors of Japanese nationals, the Ministry of Foreign Affairs of Japan and the Japanese Embassy overseas demand consent of both parents. In many countries, both parents keep legal custody even after they get divorced. Children may not be able to travel abroad without getting permission from both parents.

未成年者の旅券発給申請における注意点 外務省ホームページ

Ministry of Foreign Affairs Website Notes on Issuing Passport Application for Minors:

<http://www.fr.emb-japan.go.jp/jp/ryouji/passport/miseinen.html>

1 未成年の子どもに係る日本国旅券の発給申請については、親権者である両親のいずれか一方の申請書裏面の「法定代理人署名」欄への署名により手続を行っています。ただし、旅券申請に際し、もう一方の親権者から子どもの旅券申請に同意しない旨の意思表示があらかじめ都道府県旅券事務所や在外公館に対してなされているときは、旅券の発給は、通常、当該申請が両親の合意によるものとなったことが確認されてからとなります。その確認のため、都道府県旅券事務所や在外公館では、通常、子どもの旅券申請についてあらかじめ不同意の意思表示を行っていた側の親権者に対し、同人が作成（自署）した「旅券申請同意書」の提出意思をおたずねし、同意書の提出が行われた後に旅券を発給しています。

We issue passports for minors when a parent with parental custody applies and signs as a legal representative for the children. However, in the cases when one of the parents had already expressed his/her disagreement to give a passport to his/her children, the government will confirm first that the passport application is based on the both parents' consent before issuing. Parents who had already expressed disagreement beforehand, therefore, must submit his/her agreement to his/her children's passport application. Only after that, a minor's passport can be issued.

不同意の意思表示は、都道府県旅券事務所又は在外公館に出頭の上、親権者であることを証明する資料(戸籍謄本等)を添付の上、書面で行う必要があります。提出書類等の詳細は、不同意書を提出する都道府県旅券事務所又は在外公館までお問い合わせください。

To express disagreement to let children have a passport and leave Japan, you must go to a prefectural passport office or a consulate/embassy overseas and submit paperwork with a certificate to prove your parental custody (such as the family register).

2 国によっては、父母の双方が親権を有する場合に、一方の親権者が、子を他方の親権者の同意を得ずに国外に連れ出すことを刑罰の対象としていることがあります。実際に、居住していた国への再入国に際し、子を誘拐した犯罪被疑者として逮捕されたり、ICPO (国際刑事警察機構) を通じて国際手配される事案も生じており、そのように国内法で子の連れ去りを犯罪としている国に所在する在外公館では、在留邦人の皆様がこのような不利益を被ることを予防する観点から、子の旅券申請の際には、他方の親権者の不同意の意思表示がない場合であっても、旅券申請に関する両親権者の同意の有無を口頭にて確認させて頂いておりますので、あらかじめご承知ください。

In some countries both parents have parental custody, and it can be subject to punishment if one parent takes a child out of the country without the consent of the other. In fact, at the time of re-entry to the country where they lived, a parent can be arrested as a suspect who kidnapped a child. There have even been cases that he/she is internationally wanted by ICPO (International Criminal Police Organization). In countries where domestic laws criminalize child abduction by parents, Japanese governmental offices overseas wish to prevent Japanese nationals overseas from suffering such disadvantages, and so, may ask orally if both parents have agreed on issuing their children's passports even when the other party has not expressed his/her disagreement. Your understanding of our intention would be appreciated.

9. パートナーの暴力から自立へ From DV to Empowerment

(1) DV防止 DV Prevention

DV防止法（配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律）

DV Prevention Act: An act to prevent domestic violence and to protect its victims

DVというのは、Domestic Violenceの略で、特に結婚している相手や交際相手から受ける暴力のことをいいます。日本ではDV被害者を守るDV防止法があります。そこには、パートナーへの暴力は犯罪であり、人権侵害であると定められています。対象は現在法的婚姻関係にあるパートナーだけではなく離婚後や事実婚にも適用され、暴力の形態も身体、精神、性的なものと広範囲になっています。外国人女性も被害者になる場合が多く、日本と外国の文化の違いや偏見から発生する暴力も含まれます。

DV is the abbreviation for domestic violence, referring to violence inflicted by one partner upon the other partner within a marriage or domestic partnership. In Japan there is a DV prevention method to protect victims. Violence committed by a partner is defined as a crime and violation of human rights. DV involves physical, mental and sexual violence not only between married couples but also between divorced peoples and couples living together. A number of foreign women living in Japan suffer from DV and sometimes it involves violence due to misunderstanding of and prejudices against different cultures.

日本にはDV防止法があります。DVは人権侵害で、重大な犯罪です。外国人のDV被害者も法律で守られ、保護されます。

There is a law, "Prevention of Spousal Violence and Protection of Victims" in Japan. DV is a human-rights violation and a serious crime. Foreign victims are also protected and supported by the law.

こんなことがありますか？ 外国人女性がうける困難・暴力・DV被害

- ・身体的暴力 … からだに受ける暴力
- ・不安定な地位 … ビザの取得・更新に協力しない。
- ・情報がない … 日本語を習わせない、行動を制限、必要な情報の獲得を制限。
- ・親族的暴力 … 家事・介護だけをさせる。親族ぐるみのいやがらせ、虐待、日本人夫がいなくなる(遺棄)、子どもを奪う。
- ・経済的暴力 … 生活費を渡さない。働きたい妻を働かせない。
夫は働かずヒモ状態。借金、サラ金、クレジットカード使用。
- ・文化的暴力 … 母国人との交流や母国料理などの制限、日本文化の強要。
出身国の悪口を言われる。言葉・行動の差異を笑われる。
- ・性的暴力 … 夫であつてもいやなときに性関係をもつことを強要される。

これらはみんなDVです！

Have you had any of these?

Types of Difficulties, Violence, and DV Cases Foreign Women May Suffer From

- *Physical Violence: Physical aggression such as beating, hitting, slapping, etc.
- *Insecurity: Not cooperating in renewing or acquiring visas.
- *Blocking information: Not cooperating or not allowing the foreign partner to learn Japanese; limiting her activities and acquisition of important information.
- *Violence involving family members and relatives: enslaving women to household chores and nursing, harassment by all relatives, abuse, the disappearance of the Japanese husband, and children being taken away.
- *Economic violence: Not letting the foreign partner manage the budget for household expenses; not providing money for her everyday needs; not letting her work; and when the husband doesn't work but forces his wife to work and incurs large debts with credit cards and loans.
- *Cultural violence: Limiting the foreign partner's communication with persons from her home country or even cooking her home country's food; forcing her to adopt Japanese cultural practices; saying negative things about her home country; Insulting the differences of her ways of speaking and behavior.
- *Sexual violence: Forcing the foreign partner to have unwanted sex.

These are all called DV!

(2) DVから逃げる Escaping from DV

これらの暴力がひどくなれば、家を出ることも考えてみましょう。住んでいる地域の役所では、DVの相談を受けています。NGOでも電話相談をしています。公的機関や民間にも逃げるができる場所(シェルター)があります。国籍や在留資格に関係なく相談を受けることができ、シェルターに入ることができます。暴力を受ける人が悪いのではなく、暴力は犯罪です。相談窓口には守秘義務があり安全が確保されます。安全になってから、その他の手続き、子どもの学校、保護命令や自立への生活保護、母子支援、離婚や在留許可などの相談もできます。

If the violence gets worse, think about leaving home. DV consultation is conducted in every ward office. NGOs also conduct telephone consultation. Public and private institutions have places called “shelters” where you can hide from your partner or spouse temporarily. Everyone, Japanese individuals or any foreigners regardless of their resident status, can consult about DV and apply to stay at a shelter. Domestic Violence is considered a crime; people who are victims of domestic violence are not bad people. Counselors are required to keep the consultants information confidential for their security. Once a consultant’s safety has been secured, assistance is available for application to additional services such as schools for children, a restraining order, assistance for independent living, single mother support, divorce, and resident status.

(3) DVのことで相談できるところ DV Consultations

① 病院: 身体に受けた暴力は病院へ行って診てもらいましょう。そこでDV被害のことを相談することもできます。病院は被害者の発見・治療・診断書の作成・支援センターへ情報を提供します。

Hospitals: Victims of DV can be treated for injuries and receive consultation regarding DV. Hospitals provide medical treatments, register a legal acknowledgement that the patient is a victim of DV and offer the medical examination records to DV victim support centers.

② ^{ちいき}地域の^{じょせい}女性^{せんたー}センター：日本語のみですが、女性センターでも相談できます。

- ・^{ひょうごけんじょせい}兵庫県女性センター「イーブン」 078-360-8551 ^{そうだんじかん}相談時間【月～土】9:30～16:30
- ・^{おおさかふじょせい}大阪府女性センター「ドーンセンター」 06-6937-7800
^{そうだんじかん}相談時間【火～金10:00～16:00、18:00 - 20:00】【土・日10:00～16:00】
- ・^{こうべしじょせい}神戸市女性センター「アステップこうべ」 078-361-8361
^{そうだんじかん}相談時間【火～土】10:00～12:00、13:00～16:00

Regional Women's Centers: Consultation is conducted at women's centers, though in Japanese only.

*Hyogo Prefectural Women's Center "EVEN" Consultation Hours: Monday to Saturday 9:30 to 16:30 078-360-8551

*Osaka Fu Women's Center "Dawn Center" Consultation Hours: Monday to Friday 10:00 to 16:00, 18:00 to 20:00. Saturday and Sunday: 10:00 to 16:00 06-6937-7800

*Kobe City Women's Center "Asuteppu Kobe" Consultation Hours: Tuesday to Saturday 10:00 to 12:00, 13:00 to 16:00 078-361-8361

③ ^{ふくしじむしょ}福祉事務所：地域の役所の福祉事務所では被害者の相談、自立に向けた対応をします。福祉事務所は、市などの役所が運営する施設です。場所は住んでいるところの役所できてください。福祉事務所では「^{ふくしじむしょ}婦人相談員」がDVの相談に応じます。安全な場所の確保や生活保護手続きや公営住宅や母子支援施設の入居手続き、就労支援など、具体的な生活自立の情報提供と援助を受けることができます。

Welfare Office: Every welfare office offers DV consultation and support for independent living. Welfare offices are public institutions you can find in your local city offices. They have women counselors for DV counseling. They help victims with practical needs such as securing safe living conditions, applying for economic welfare, finding public housing or dormitories for single mothers, and finding jobs.

④ **警察**：身に危険を感じたらすぐ警察へ連絡しましょう。電話は110です。DVは犯罪です。問題が深刻になる前に警察に相談しておくことも重要です。ストーカーにつきまとわれて困るときも「ストーカー行為」に対し、警察から警告や禁止命令が出されることがあります。安全な場所に逃げる相談もできます。また被害届を出せば加害者の検挙も行います。警察では「生活安全課」が対応し、女性の警察官がいるところもあります。

The Police: If you feel in danger, contact the police. Call 110 immediately. DV is a crime. It is important to contact the police before the situation gets serious. If you are troubled by stalking, you can contact the police and file for a restraining order. You can ask for a safe place to stay. The police can arrest the suspected person if a report has been submitted to them. Consult the Safe Living division called, “*Seikatsu Anzen Ka*.” Some police stations have women officers assigned for consultation.

⑤ **配偶者暴力相談支援センター**：各県（都道府県）に必ず設置されている公的な支援センターでシェルター（部屋）も備えています。相談から一時緊急保護、自立支援までを手伝ってくれます。男性の暴力が深刻な場合、緊急性が高い場合などは、本人からここに連絡できます。配偶者暴力相談支援センターの場所は、被害者を保護するため、公表されていません。地域によって、支援センターの名前がちがいます。

Protection Provided by Spousal Violence Counseling and Support Centers:

Public support centers, installed in each prefecture, provide shelters for the victims. These public centers help people in need of urgent protection and also, support them to become independent. A victim may contact them directly, in case a man's violence gets serious and urgent support is needed. The location of these centers for spousal violence is not published because these places are used to protect victims of domestic violence. In some areas, the names of the support centers are changed.

ひょうごけんじょせいかにてい せんたー そうだんじかん (まいにち) 9 00 21 00
 兵庫県女性家庭センター：相談時間【毎日】 9:00～21:00 Tel.078-732-7700

Hyougo Ken Josei Katei Center: Consultation hours 9:00 to 21:00 daily.

⑥ **裁判所**：暴力をふるう配偶者から逃げ、安全なところで暮らすために、裁判所が加害者に接近禁止命令や退去命令などの保護命令を出してくれるので、心配な時は裁判所に申し立てをしましょう。裁判所に出す書類などは相談員に手伝ってもらいましょう。

* **接近禁止命令**：DV被害者が裁判所に申し立てをすれば、6か月間、配偶者(元配偶者を含む)である加害者に対し、被害者やその同居する未成年の子につきまとうことや住居や職場等の近くにすることを禁止します。

* **退去命令**：また、被害者が裁判所に申し立てすれば、2か月間、暴力をふるった配偶者(元配偶者を含む)が、自分たちの住んでいた家から退去することや家の近所に来てはならないことを命じます。そうすれば、その間、被害者は安心して家のものを取り出すことができます。

Court: When victims of domestic violence leave home and need to stay in a safe place, it is best to apply for a Domestic Restraining Order made by the court. Ask the counselor for the necessary documents to be submitted to the court.

***Domestic Restraining Order**: If the victim of DV applies for a restraining order, the assailant (husband/partner or former husband/partner) is prohibited from following the victim or the victim's minor-age children and going near the place where the victim works or to any place that is near the victim for six months.

***Withdrawal Order**: This order is for the assailant (husband/former husband/partner) to depart from the house where they (assailant and victim) live together. The assailant is prohibited to go to the house or the neighbor's house for two months, so the victim will be secure in taking out things from the house which are necessary for living.

相談できるところ Other Institutions for Consultation

● アジア女性自立プロジェクト 水曜日 12:00-16:00 TEL 078-734-3633
Asian Women's Empowerment Project Wed.12:00-16:00

● WSひょうご Every Thu. Consultation
毎週木曜日 12:00-17:00
TEL 078-251-9901



● Women's Net Kobe DV victims support line(Japanese)
Mon. Tue. Wed. and Fri. 10:00-16:00 TEL 078-731-0324

●^{ほうりつそつだん}法律相談 ^{ほうてらす}法テラス (^{にほんしほうしえん}日本司法支援センター) コールセンター TEL 0570-078374
^{ひょうご こうべ}兵庫(神戸) Hyogo-Kobe 0503383-5440 (^{だいひょう}代表)
^{ひょうご こうべ}兵庫(神戸) Hyogo-Kobe 0503383-5443 (^{よやく}予約)
^{そつだん び まいしゅうげつ きんようび}相談日: 毎週月～金曜日 10:00～12:00 13:00～16:00

Japan Legal Support Center

CALL CENTER TEL 0570-078374 Mon.-Fri. 9:00-21:00, Sat.9:00-17:00

(4) ^こ子どもをまもる Child Protection from Abuse

こどもかていせんたー じどうそつだんしよ じそつ 子ども家庭センター(児童相談所=児相)

^{こども 18さい}子ども(18歳まで)を^{そだてる}育てるのがむづかしいときに、^{せんもんてき}専門的な^{ちしき}知識や^{ぎじゆつ}技術を^{もって}持っている^{たんとうしや}担当者が^{さまざま}さまざまな^{もんだい}問題について^{そつだん}相談できます。子どもは^{おや}親の^{DV}DVについて^{きずついで}傷ついています。子どものためになんでも^{そつだん}相談してみましょう。^{せんたー}センターでは、^{りょうしん}両親の^{りこん}離婚、^{びょうき}病気など、^{じじょう}いろいろな^{かてい}事情により、^{こども}家庭で子どもを^{そだてられない}育てられない場合などでも^{いちじてき}一時的に子どもを^{あずかって}預かってもらえる^{ばあい}場合があります。

^{こうべしこどもかてい}神戸市子ども家庭センター TEL 078-382-2525 (^{へいじつ}平日8時45分-17時30分)
^{じどうぎやくたいきゅうじつそつだん}児童虐待休日相談ダイヤル ^{いやる}休日と^{きゅうじつ}夜間 ^{やかん}TEL (078) 382-1900

Kodomo Katei Center (Child Consultation Center)

People who have difficulty taking care of their own children (up to 18 years of age) can consult specialists who have the knowledge and ability to help victims. Children are also hurt by their parent's experience of DV. You may consult about any problems on behalf of your child or children. Families that have problems taking care of their children due to various circumstances such as divorce and illness can ask the center to look after their children temporarily.

子どもを虐待から守る Child Protection from Abuse

子どもの前で配偶者に対する暴力があったり、家庭内で虐待が行われたりするおそれがある場合、子ども家庭センターの職員が立入調査をすることができます。子どもに大きな害を与えるのであれば、これらの行為は子ども（児童）への虐待になります。暴力をふるう親に会わせない等も可能です。

In the case of child abuse or acts of DV taking place in the presence of a child, it is possible to have an investigation completed by an officer from the Child and Family Center. Any act that inflicts significant harm to a child is recognized as child abuse. It is possible for the center to give orders that prohibit the parent accused of violent behavior from meeting the child.

子どもの学校に関する支援 Schooling Support

家から子ども逃げた場合、子どもが学校を変わらなければならないので、逃げることを途中であきらめてしまう被害者もいます。学校を変わること（転校）は難しいことではありません。転校に関しては新しい学校が、転校の手続きをしてくれます。これも相談員が世話をしてくれるので、必ず誰かに相談しましょう。

Help with Children and Schooling: Some victims with children give up escaping from their assailants and stay home because children would have to transfer to a different school. School transferring procedures are not difficult. The new school administration will take care of all the procedures for the transfer. Make sure to contact counseling services available in your areas.

(5) 住民票 Resident Registration

暴力から逃げて、新しい生活を始めるときに、引っ越し先の新しい住所を元の暴力をふるう配偶者（夫）に知らせてはいけません。子どもが日本人の場合、住民票は前そのままにしておきましょう。新しい学校でも受け入れてくれ、新しいところの住民サービスを受けることができます。

Resident Registration: For a new and safe life, victims should not let the assailant find out the new address. If the child has a Japanese nationality, you don't have

to change the address in your residence registration. The new school administration will accept this kind of situation. You can receive resident services without changing the address registered in your resident registration.

オーバーステイになった場合 In case of an Overstayed Visa

配偶者(夫)の暴力で在留資格(ビザ)が切れてしまう場合がありますが、DV防止法では、DV被害者の在留資格には特別に配慮するようになっています。在留資格に問題(超過滞在や在留資格更新時期など)がある場合は、入管で事情を説明し、ビザの取得あるいは延長をしてもらえるように、相談してください。警察や配偶者暴力相談支援センターでDV証明書をもっておけば説明はあまりいりません。相談しているところの担当者に入管と一緒にいってもらうのがいいでしょう。

There are cases when, during the time of DV, a victim's resident status expires. However, under the DV protection law the residency requirements for DV victims are given special consideration and it is possible to stay and renew your resident status. If you have any problems regarding resident status (an overstayed visa, or problems while trying to renew your visa), please consult immigration and explain the situation regarding your address and the reason for obtaining an extension of your visa. The police or the DV center will issue a DV certificate (内閣府 H20 年 5 月 9 日通知) which will simplify procedures and make lengthy explanations unnecessary. It is advised to go to the immigration office together with the person in charge of the consultation division.

在留特別許可について オーバーステイや不法入国の外国人に対し、例外的に法務大臣が日本人との婚姻や日本国籍の子どもを養育しているなどの特別な事情を認めて在留を許可する場合があります。これを在留特別許可といいます。オーバーステイであっても、家族との同居を認めるために特別に在留資格がもらえる場合があります。入管に出頭し、取り調べがあり、退去強制手続きの中で行われるので、長くかかります。弁護士や外国人支援をしているNGOに相談してから入管に行きましょう。

Special Permission: Among those foreigners who have overstayed their visas or entered the country illegally, the Minister of Justice recognizes those with children from a marriage to a Japanese citizen or with children who have Japanese citizenship as special cases. In some cases, it is possible to obtain resident status for foreigners who have overstayed their visas or illegally entered Japan. It is necessary to go to Immigration, but the duration of the procedure to obtain or renew resident status will take a long time. Consult a lawyer or institutions supporting foreigners like NGOs before going to Immigration.

(6) ^{じりつ}自立^{しえん}にむけた支援 Support for Self-Reliance

① ^{けいざいてき}経済^{しえん}的な支援 Economic Support

はいぐうしや ぼうりよく に げて じよせい おおく なに も た ない で い え と ひ だ し ま す
 配偶者からの暴力から逃げてくる女性の多くは、何も持たないで家を飛び出します。
 すこし おかね も っ て こ う つ う ひ や く し ょ し え る た ー
 少しのお金を持っていても、交通費などでなくなってしまいます。役所のシェルター
 ほ ご ば あ い む り ょ う じ ぶ ん せ い か つ
 に保護されている場合は無料ですが、そのあと自分で生活していくときのことを
 そう だ ん し ょ けいざいてきしえん せいど り ょ う
 相談所しましょう。いろいろな経済的支援の制度が利用できます。

Most DV victims leave home empty handed. The small amount of money they carry with them may be enough for transportation only. Staying in a public shelter is free but it is necessary to have money for everyday expenses. Consult welfare workers and plan an independent living for your future. You can use various systems to get economic assistance from the government.

^{せいかつ ほ ご せいど}生活保護制度 Livelihood Support

せいかつ こ ま っ て ひ と せいふ さいていげんど せいかつ ほし ょ う せいど しごと
 生活に困っている人に政府が最低限度の生活を保障する制度です。仕事ができなく
 か ぞ く た よ れ ない ば あ い し ん せい み と め ら れ れ ば や ち ん ひ っ こ し ひ ょ う せ い か つ ひ い り ょ う ひ
 て、家族にも頼れない場合、申請が認められれば、家賃や引っ越し費用、生活費、医療費
 しきゅう
 などが支給されます。

が い こ く じ ん DV ひ が い し ゃ せいかつ ほ ご し ん せい ば あ い ざ い り ょ う し か く え い じ ょ う し ゃ に ほ ん じ ん
 外国人のDV被害者が生活保護を申請する場合は、在留資格が永住者・日本人の
 はいぐうしやとう えいじゅうしや はいぐうしやとう ていじゅうしや せいかつ ほ ご しんせい
 配偶者等・永住者の配偶者等・定住者であれば、生活保護を申請することができます

す。おーばーすてい ばあい むつかしい 場合、あつかい 難しいかもしれません。しんせい がいこくじんとうろくしょうめいしょ 申請は、外国人登録証明書が
ひつよう 必要です。しかし、DVひがいの がれる ために、すんで 住んでいるところを かわて 変えているので、
がいこくじんとうろくち ちがう せいかつ 生活している場合は、ばあい げんざいすんで 現在住んでいるところの せいかつ ほご 生活保護
たんとうしゃ そうだん 担当者に相談してください。

The government supports the minimum needs of those who are in need of support. People who are unemployed and are not supported by other family members are eligible to use this system. If an application is approved, the government will provide for housing fees, moving fees, daily life expenses, and medical expenses. DV victims who are either a foreigner with a permanent visa, a spouse of a Japanese citizen, or a spouse of a permanent resident and long-term visa holder, can apply for this program. It is necessary to have a resident card when applying. Applying for this program is difficult for those who have overstayed their visas. In the process of escaping from DV it is safest not to change your address on your resident registration; however, you can apply for this program and obtain support from your new address. Please consult the social worker in your area first, as to how this can be done.

② こうえいじゆうたく こうえいじゆうたくほう 公営住宅（公営住宅法）Government Housing

ひょうごけん ばあい けんえいじゆうたく にゆうきよほしゆう 兵庫県の場合：県営住宅の入居募集では、ひがいしゃ ゆうせんてき にゆうきよ せいど 被害者が優先的に入居できる制度が
あります。たいしやうしゃ ほ ごめいれい てきやう うけ ほ ごめいれい こうりよく しょうじて 5ねん 対象者は、保護命令の適用を受け、保護命令の効力が生じてから5年を
けいか 経過していない人、ひと はいぐうしやほうりよくそうだん DVのために、配偶者暴力相談支援センターに入所していたか、
ふじん ほ ごしせつおよび ほ しせいかつしえんしせつ にゆうしよ ひと とき 5ねん ひとり 婦人保護施設及び母子生活支援施設に入所した人で、その時から5年たっていない人
が優先的に入居することができます。

In Hyogo prefecture: DV victims have priority to get government housing. Victims who received a protection order less than five years ago, the ones who have lived in support centers to defend themselves from violent spouses, or the ones who have lived in women shelters or single mother dormitories for less than five years have priority to enter public housing.

③ 母子生活支援施設（母子寮）

Dormitories to Support Mothers with Children (Dormitories for Single Mothers)

母子寮は、配偶者のいない母親とその子ども（18歳未満）の生活を援助するために、つくられている施設です。部屋がたくさんあり、母子たちが共同生活をしています。小さい子どもは施設で預かってくれて、そこから女性は働きに行くことができます。夫等の暴力により家を出た場合など、やむをえない事情により離婚が成立していない場合も対象となります。働いてある程度貯金ができ、新しい住居に引っ越しすることが自立になります。

Dormitories for single mothers help single mothers with children (under 18 years of age) become able to support themselves. These dormitories have many rooms so that single mothers can live together in the same institution. The institution has a childcare system so mothers who have small children can go to work. This institution can also be used by DV victims and women having difficulty getting a divorce. They are encouraged to work and save enough money while living in the dormitory to move to their own residence.

10. 日本国籍と選択制度

Japanese Nationality and Nationality Selection System

(1) 国籍 Nationality

世界のほとんどの人は国籍を持っています。国ごとに国籍を与える条件を法律で定めています。ある国の国籍をもっている人々はその国の国民であり、国を構成する一員となります。国民は国の決定（民主的、あるいは専制的なもの）に従い、国は国民が持つ権利を保障しなければなりません。国籍は外国との関係で大切になります。外国で必要なパスポートは国が発行し、外国にいる自国民を保護する義務を負っています。

Most people in the world have a nationality. Which nationality one has depends on the legalities of nations. Having a nationality means you are recognized as a citizen of the nation. You have a duty to abide by the nation's laws whether they are made by democratic or autocratic systems. The nation must also guarantee each citizen's rights. Nationality is an important issue in the diplomatic relationship among nations. A nation issues passports, which are necessary for its citizens in foreign countries, and it's a government's obligation to protect its citizens in foreign countries.

(2) 国籍はどこですか？ What is your nationality?

国籍を決める法律（国籍法）について

Laws Concerning Nationality Selection (Nationality Act)

① 生まれた国の国籍を得る出生地主義

Birthplace Principle – the principle to give a nationality based on the country in which a person is born.

生まれたところの場所（国）が、その子どももその国になり、法律でその国籍を持つ場合です。アメリカやブラジル、カナダなど南北アメリカやニュージーランド、

オーストラリア、そして一部のヨーロッパが生地主義の法律を持つ国です。親が日本人の日系人はブラジルで生まれたのであれば、ブラジル国籍、アメリカであればアメリカ国籍になります。

→ 日本は生地主義ではないので、日本で生まれた子どもは日本国籍がありません。

Basically, children born in a certain country are recognized as potential citizens of the country and should obtain the country's nationality according to the law. Countries such as the U.S.A., Brazil, Canada, New Zealand, Australia and some EU countries follow this principle. If a Japanese parent gives birth to a child in Brazil or in the U.S., the child can acquire Brazilian or U.S. nationality.

Note: If non-Japanese parents have a child born in Japan, the child won't be able to obtain Japanese citizenship because Japan does not follow the birthplace principle. To acquire a Japanese nationality, the child must have a Japanese parent based on the blood lineage principle.

② 親の国籍が子どもに引き継がれる血統主義

Blood Lineage Principle – the principle to give a child its parent's nationality

父や母が持っている国籍を引き継いで持つことができる条件があれば、父や母の国が子どもの国になり、親の国籍が子どもの国籍になります。中国、韓国、インド、インドネシア、フィリピンなど多くのアジア、中近東、アフリカなどの国に血統主義の法律がみられます。

In countries following this principle, children become a citizen of the parents' country and inherit their parents' nationality. Many Asian countries, such as China, Korea, India, Indonesia, and the Philippines, Middle Eastern countries and also some African countries follow this principle.

(3) 日本の国籍法 Japanese Nationality Law

① 父または母が日本国籍の場合

日本は、血統主義の法律を採用しているので、父または母が日本国籍であればその子どもは日本国籍になります。この場合の条件として、生まれたとき両親が結婚し

ているか、または結婚していない場合でも、子どもは日本人の親に認知されていなければなりません。

If a mother or a father has Japanese nationality, the child can be a Japanese national based on the blood lineage principle. The conditions are that the parents be legally married, or if not married, a Japanese parent must give his/her recognition that the child is his/hers.

② 認知による国籍取得 Acquisition of Nationality by Recognition

認知には、生まれる前に認知する胎児認知と生まれたからの認知があります。胎児認知の場合、子どもが生まれたときに父が日本人であることが明らかなので、子どもは出生届と同時に父の戸籍に記載され日本国籍となります。しかし、出生後の認知によって日本国籍を取得する場合、20歳になるまでに法務局に届け出なければなりません。

There are two ways of birth recognition; one is before birth and the other is after birth. If recognition is done before birth, a child of Japanese lineage becomes a Japanese national upon the birth registration made by a Japanese parent. However, if the recognition of the birth is done after the birth, it is necessary to wait until the child turns 20 years of age and then go to the Bureau of Legal Affairs for obtaining Japanese nationality.

③ 外国で生まれた場合 Children Born Abroad

日本人の子どもが外国で生まれた場合でも日本国籍を取得できますが、出生後3か月以内に日本に出生届と国籍の留保届けをしなければ、日本国籍がなくなります。日系ブラジル人や日系フィリピン人、JFC（日本人とフィリピン人の両親を持つ子ども）に日本国籍がないのは、届けができなかったからです。

When a Japanese parent gives birth to a child in a foreign country, it is possible to obtain Japanese nationality. However, it is necessary to submit a report of nationality reservation to the Japan government within 3 months after birth. If this is not done, the child loses eligibility for Japanese nationality. Some Japanese-Brazilian, Japanese-Filipino children and JFC (children of Japanese and Filipino parents) lost their Japanese nationality because their Japanese parents did not or could not submit the report.

日本国籍を失った場合、その子どもが20歳未満で日本に住んでいれば、法務局に届けることで日本国籍を再取得できます。この手続きのお手伝いをしている相談機関に連絡して相談してください。

In Case of Losing Japanese Nationality

If the child resides in Japan and is under 20 years of age, he/she can regain Japanese nationality by notifying the Bureau of Legal Affairs. You can consult the appropriate institutions for further information of procedures.

相談するところ Consultation about Nationality Problems

JFCネットワーク：ご相談のある場合は、事務局までご連絡下さい。



TEL 050-3328-0143 [メールアドレス] jfnet@jca.apc.org

※活動日：火曜日、水曜日、金曜日 10:00~16:00

フィリピンのマニラに支所、マリガヤハウスがあります。

JFC ネットワークは、JFC(JAPANESE FILIPINO CHILDREN)を支援する団体です。

JFC Network is supporting JFC(JAPANESE FILIPINO CHILDREN)

Tokyo, Japan TEL/FAX: 050-3328-0143 E-mail: jfnet@jca.apc.org

Manila Branch (Maligaya House)

Metro Manila, Philippines TEL/FAX: (63-2) 913-8913 or TEL : (63-2)468-0173

E-mail: maligayahouse@gmail.com

④ 日本国籍を取る方法 (帰化) Naturalization

日本に住んでいる外国人が日本国籍を取得するためには、帰化手続きが必要です。日本人と結婚している女性は、他の外国人よりも条件がゆるくなっていますが、日本に3年以上、または結婚して3年以上であれば1年の居住条件が必要です。自分でも申請できますが、たくさんの書類が必要です。法務局や外国人の相談機関に相談してみてください。

If foreign residents in Japan want to acquire Japanese citizenship, it is necessary for them to apply for naturalization. Though it is easier for foreign women married to Japanese men to obtain Japanese citizenship, at least 3 years of residence in Japan is required. In case you have been married more than 3 years, one year of residence is

required. Many documents have to be submitted so you may consult the Bureau of Legal Affairs or Foreigner Assistance organizations.



そうだん
相談するところ

ほうむきょく こうべちほうほうむきょくこくせきか だいひょう
法務局：神戸地方法務局国籍課 TEL 078（392）1821（代表）

Legal Affair Bureau in Kobe, Department of Nationality

⑤ 二重国籍 Dual Nationality

国際結婚をした両親を持つ子どもは父と母の両方の国籍を持つ場合が多くあります。また、生まれた場所や親の国籍を得て二つ以上の国籍を持つ人もいます。人の移動が世界的になったために、重国籍の人がふえています。欧米のように重国籍をそのまま認めるところと中国など認めないところがあります。居住国の国籍を取得しても元の国籍を保持できる「帰化制度」を持つスイスやフランスのような国もあります。日本には、「国籍選択制度」があります。

Many children of international marriages acquire double nationalities. Some have two or more nationalities depending on where they were born and their parents' nationalities. As the mobility of the world's population has increased, more people have double nationalities. Dual nationalities are allowed in the EU and the US while it is not in China. In Switzerland and France where they have a naturalization system, they permit new, naturalized citizens to keep their original nationality. Japan follows the nationality selection system.

⑥ 国籍選択制度 Nationality Selection System

外務省では国籍選択届け未提出者に対して、催告をし、国籍を失わせているのか、重国籍者に対しての運用がどのようにされているのか、2003年に「国際結婚を考える会」が質問書を提出しました。その回答によると、「催告」した例がなく、また国籍選択制度の規定によって政府が国籍を喪失させた者はいないそうです。

In 2003, The "Kokusai Kekkon o Kangaeru Kai"(Affiliation of Multicultural Families) submitted an inquiry to the Ministry of Foreign Affairs regarding people not filing for selection of nationality, and asked if they told them to choose one or have their Japanese

nationality taken away. According to the government's response, they neither urged a person to give up Japanese nationality nor took it away due to the government's rule in selecting nationality

⑦ ふたつ ぱすぽーと Having Two Passports

ひとついじょう こくせき も つひと こくせき かんがえる
一つ以上の国籍を持つ人は国籍をどのように考えるとよいのでしょうか。外務省は、
じゅうこくせき も つ しよう さい ちゅうい
重国籍を持つ者が二つのパスポートを使用する際の注意として、日本からの出国と
にゆうこく かんして にほん ぱすぽーと しよう しどう
入国に関しては日本のパスポートを使用するように指導しています。もう一つの国
ぱすぽーと ひとつ くに つかいます
のパスポートはもう一つの国でのみ使います。

Having Two Passports→Points to Remember

Those who have dual nationality should be aware which passport should be used. According to the guidance of Foreign Minister, they should use their Japanese passport when going in and out from Japan. The other passport should be used in the other country only.





『外国人女性のための役だつインフォメーション』

Useful Information for Foreign Women Living in Japan

- やさしい日本語と英語 -

In Easy Japanese & English

(2013年改訂版・2013 Revised Version)

2013年3月8日発行

企画・作成

Asian Women's Empowerment Project

AWEP

アジア女性自立プロジェクト

〒653-0052 神戸市長田区海運町 3-3-8
3-3-8 Kaiun-cho Nagata-ku Kobe-shi

Tel / Fax 078-734-3633

awep@tcc117.jp

<http://www.tcc117.jp/awep>